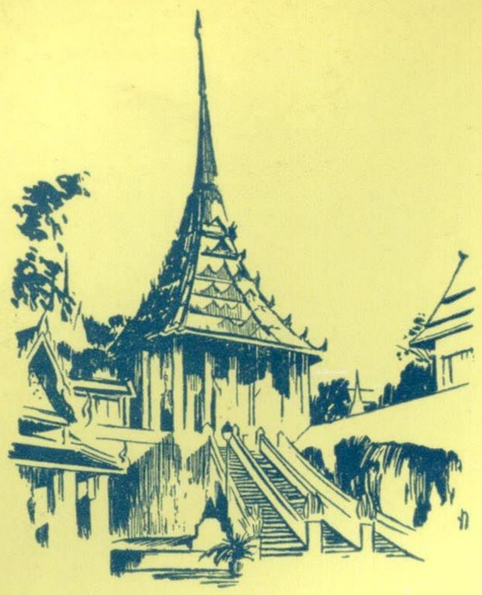
Thailand Illustrated



With the Best Compliments
of
Foreign Affairs Division
Public Relations Department
Bangkok, Thailand



THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 818854

DIRECTOR
GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC
RELATIONS DEPARTMENT

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK 2, THAILAND
TEL. 818854

NUMBER 173

ACKNOWLEDGEMENTS :

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

— Royal Secretariat
— AIS
— Inter-Nationes, West Germany
— Royal Thai Embassy, Singapore
and — THAI International

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" จำหน่ายในราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ร้านนิพนธ์ สี่กก พระยาศรี เต็กเฮง บางรัก รวมสาส์น และแพร่พิทยา บริเวณวังบูรพา พระนคร

ท่านที่ประสงค์เป็นสมาชิก หรือต้องการรับไปจำหน่าย โปรดติดต่อแผนกคลัง กรมประชาสัมพันธ์ โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

The monthly magazine "Thailand Illustrated" is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at the following bookstores: Nibhond, Srikak Phya Sri; Tek Heng, Bang Rak; Ruam Sarn, and Prae Pitaya, Wang Burapa, Bangkok.

Subscribers and agents are to contact the Finance Section, Public Relations Department, telephone No. 818853.

Thailand Illustrated

NUMBER 173

สารบาญ·CONTENTS

หน้า – Page

กระแสพระราชดำรัสวันปีใหม่
His Majesty's Address on New year **3-5**

เฉลิมพระชนมพรรษา
Long Live the King **6-7**

สามมนุษย์อวกาศเยือนไทย
Three US Spacemen Here... ... ... **8-10**

งานวชิราวุธานุสรณ์
Vajiravudh Fair **11-18**

เหตุการณ์สำคัญ
High-Lights **19-27**

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad **29-31**



ปกหน้า :

เล่นดนตรีไทย

Playing of Thai fiddles and drums.

ปกหลัง :

วัดในจังหวัดอยุธยา

A ruined temple of Ayutthaya.

Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand.

กระแสพระราชดำรัสวันปีใหม่
HIS MAJESTY'S ADDRESS ON NEW YEAR

เนื่องในโอกาสวันขึ้นปีใหม่ พระพุทธศักราช ๒๕๑๓ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯพระราชทานกระแสพระราชดำรัสแก่ประชาชนชาวไทย ทางสถานีวิทยุกระจายเสียงและโทรทัศน์ทั่วพระราชอาณาจักร เมื่อค่ำวันพุธที่ ๓๑ ธันวาคม ๒๕๑๒

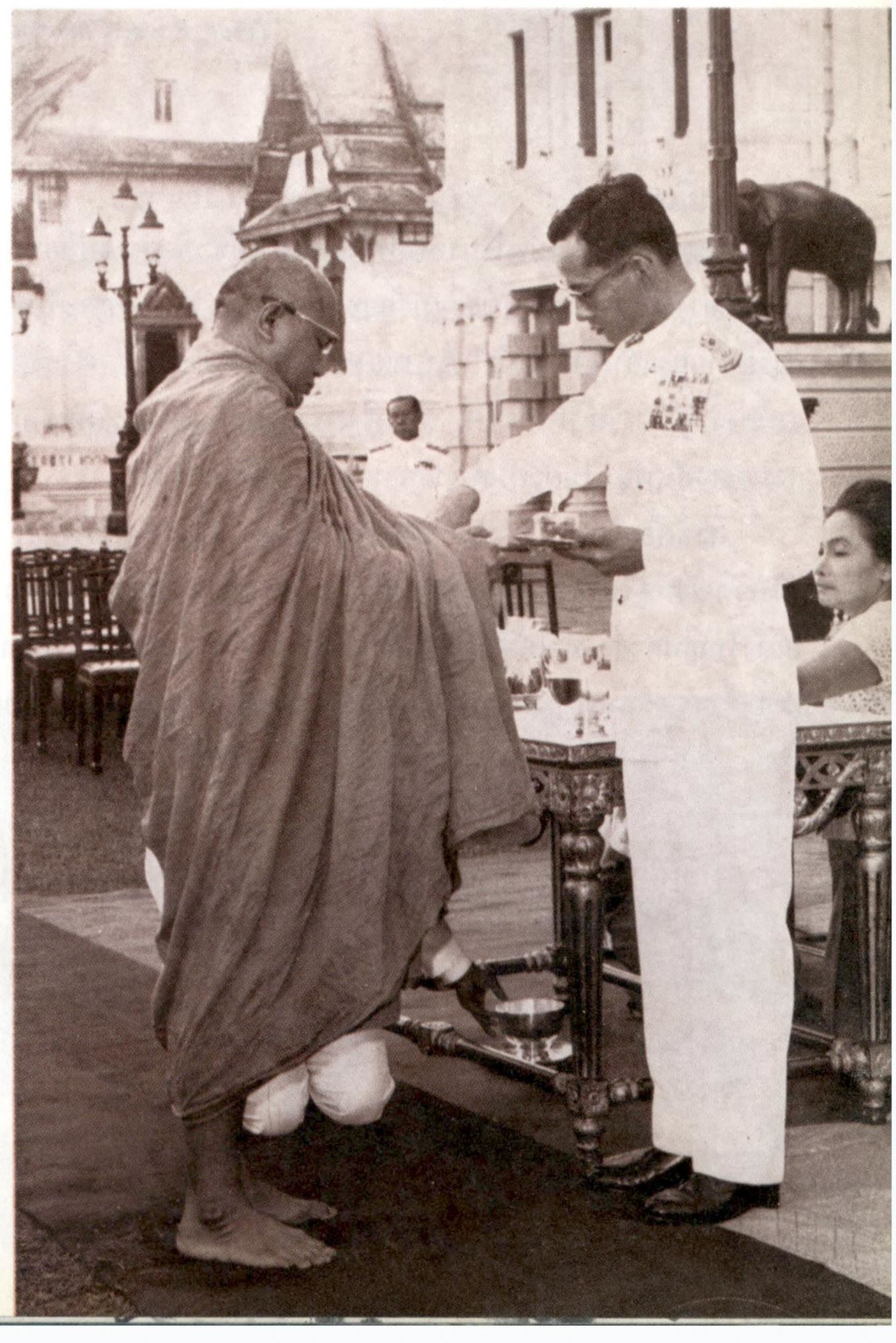
กระแสพระราชดำรัสมีดังนี้

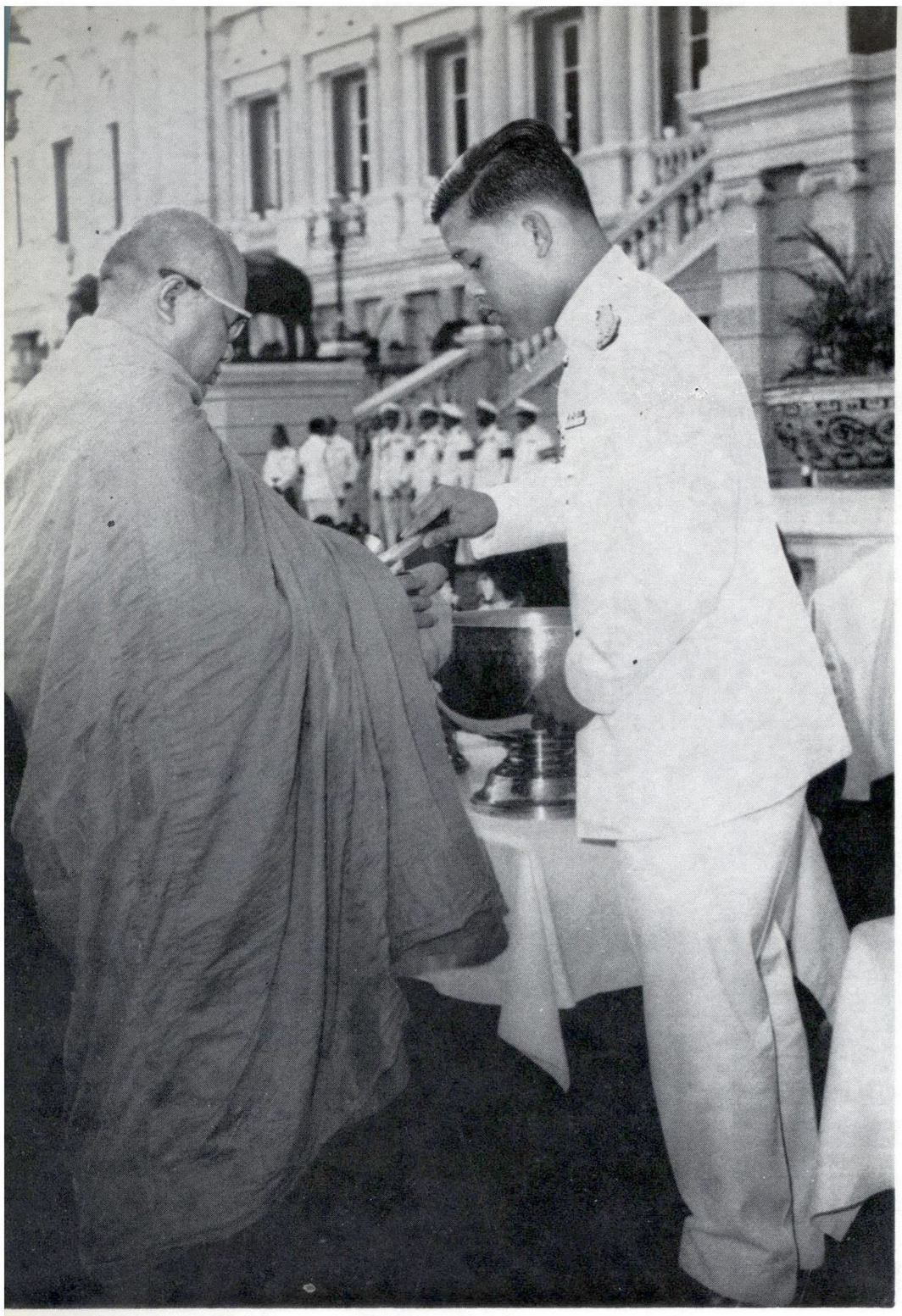
"ในโอกาสขึ้นปีพุทธศักราช ๒๕๑๓ นี้ ข้าพเจ้าขออวยพรปีใหม่และส่งความปรารถนาดีมายังท่านอีกวาระหนึ่ง

ข้าพเจ้าขอขอบใจท่าน ที่มีน้ำใจไมตรีต่อข้าพเจ้าและพระราชินีและต่อลูก ๆ ทุกคน ทั้งได้ร่วมมือสนับสนุนในสรรพกิจการงานทั้งปวง ทำให้ปลื้มใจและมีกำลังใจเป็นอันมาก

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ฯ ทรงบาตร ณ สนามหน้าพระที่นั่งจักรีมหาปราสาท เมื่อเช้าวันพุธ ที่ ๓๑ ธันวาคม ๒๕๑๒ ▶

His Majesty the King presenting food to priests in front of Chakri Throne Hall, the Grand Palace on the morning of Wednesday, December 31, 1969.







สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ ฯ สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา
และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าจุฬาภรณวลัยลักษณ์ทรงบาตร เนื่องในโอกาสเดียวกัน
Three Royal Children at the same merit - making function.

เหตุการณ์บ้านเมืองในรอบปีที่ผ่านมา แม้จะมีความเปลี่ยนแปลงหลายอย่างเกิดขึ้น ก็นับว่าเรียบร้อยอยู่เป็นส่วนรวม เพราะไม่มีเหตุการณ์ร้ายแรงอันใดที่มาทำให้งานของชาติต้องหยุดชะงัก เรายังดำเนินงานต่าง ๆ มาได้เป็นปรกติ การบริหาร การพัฒนาประเทศตลอดจนการเจริญสัมพันธไมตรีกับต่างประเทศเป็นมาโดยราบรื่น

สิ่งที่ต้องกล่าวถึงอีกอย่างหนึ่งในที่นี้ คืออุทกภัยใหญ่ในบางจังหวัดซึ่งก่อให้เกิดความเสียหายแก่อาชีพและทรัพย์สินของราษฎรอย่างใหญ่หลวง ทำให้ผู้ประสบภัยต้องได้รับความทุกข์ยากแสนสาหัส และต้องกระทบกระเทือนถึงประโยชน์ส่วนรวมของประเทศด้วยไม่น้อย แต่อุทกภัยคราวนี้ ก็ทำให้ได้เห็นจิตใจและความสามัคคีของคนไทยอย่างเด่นชัดอีกครั้งหนึ่ง เราต่างพร้อมใจและเต็มใจช่วยเหลือกันและกันทันที โดยเต็มกำลังและด้วยความเสียสละ ข้าพเจ้ามีความปีติเต็มตื้นใจที่ได้เห็นน้ำใจของทุกคนเช่นนี้ และใคร่ขอฉวยโอกาสนี้ชี้แจงว่าการช่วยเหลือที่จะให้ได้ประโยชน์ถาวรจริง ๆ นั้น เป็นงานที่ลำบาก ต้องพิจารณาโดยละเอียดรอบคอบและกระทำเป็นขั้น ๆ ชั้นต้นต้องรีบบรรเทาทุกข์ที่เกิดขึ้นเฉพาะหน้าก่อน ต่อไปก็ต้องช่วยผู้ประสบภัย ให้มีที่อยู่ มีงาน มีอาชีพดังเดิม เมื่อกู้ฐานะได้แล้ว ก็ต้องช่วยให้รู้จักวางแผน ให้ทำอาชีพการงานได้ดีขึ้น ก้าวหน้าขึ้น ให้มีรายได้อันเพียงพอที่จะช่วยตนเอง และสามารถยกฐานะความเป็นอยู่ให้มั่นคงยิ่งขึ้น ถ้าเราช่วยเหลือกันอย่างนี้ นอกจากจะได้ช่วยผู้ประสบภัยแล้ว ยังจะช่วยให้เกิดความมั่นคงแก่ประเทศและช่วยคุ้มภัยให้แก่ประเทศได้อีกหลายประการ

ในปีใหม่นี้ ข้าพเจ้าใคร่ขอให้ท่านทั้งหลาย แต่ละคน ตั้งใจให้แน่วแน่ ที่จะประกอบการงานสร้างความเจริญให้แก่ตน ด้วยความซื่อสัตย์สุจริต มุ่งมั่นที่จะใช้ความอุตสาหะพยายาม ความรอบคอบคิดอ่านในการกระทำทั้งปวงและพร้อมใจกันที่จะรักษาความสมัครสมานสามัคคี ยึดมั่นในชาติบ้านเมืองในประโยชน์ส่วนรวม เป็นนิจเป็นสำคัญ

ขออานุภาพแห่งพระรัตนตรัยจงปกปักรักษาท่านทั้งหลาย ให้ปราศจากสิ่งที่ชั่วร้ายและภยันตรายทุก ๆ ประการ บันดาลให้มีกำลังกาย กำลังใจ กำลังปัญญาและกำลังสามัคคีอันมั่นคงสามารถประกอบกรณียกิจน้อยใหญ่ในหน้าที่ของตนให้บรรลุผล บรรลุความสำเร็จและสามารถดำรงความเป็นปึกแผ่น ความเป็นอิสระพร้อมทั้งความเจริญร่มเย็นเป็นสุขของบ้านเมืองไว้สืบไปตลอดกาลนาน ขอทุกท่านจงประสบแต่ความสุขสิริสวัสดิ์สำเร็จในสิ่งพึงปรารถนา ตลอดศกหน้านี้โดยทั่วกัน”

On the occasion of the New Year, His Majesty the King graciously addressed the nation on radio and television on the evening of December 31, 1969.

His Majesty first offered his best wishes for the New Year to all his subjects. He then thanked them for their full support given to himself, Her Majesty the Queen and all the Royal Children in all their activities which, he said, has given him encouragement to carry out his duty.

Reviewing the situation in the country during the past year, His Majesty said though there was a lot of changes, peace and order still prevailed and there was still normalcy in the national administration, national development and relationship with foreign countries.

His Majesty, however, mentioned the recent disastrous floods in certain provinces which, he said, had brought about heavy damage to the people and their property as well as the nation as a whole. But, it was from these floods, he said, that the Thai people's unity, willingness and readiness to sacrificingly help each other were seen. He said he was deeply touched by this kindheartedness of the people. "If we help each other like this," he said, "besides helping the victims, it will also help contribute to the national security and help save the country in various ways."

His Majesty then exhorted all his subjects to be well-determined to discharge their duties with integrity, perseverance and great care and to be united and to always bear in mind the common interest of the nation.

His Majesty concludingly invoked the Triple Gem to protect his subjects and to give them success, happiness and progress in order that they may be able to contribute to the maintenance of the national stability, freedom, progress and peace.



▲

On the afternoon of January 1, the Royal Couple together with the three Royal Children gave a tea party to about 1,600 orphans, crippled and mentally-defic ent children at Amporn Palace.

The Royal Family on the occasion distributed gifts and toys to the youngsters.

▶

◀

บ่ายวันที่ ๑ มกราคม ๒๕๑๓ ณ สนามหน้าพระที่นั่งอัมพรสถาน พระราชวังดุสิต ทั้งสองพระองค์เสด็จ ฯ ออกพร้อมด้วยพระเจ้าลูกยาเธอ และพระเจ้าลูกเธอทั้ง ๓ พระองค์ เพื่อพระราชทานเลี้ยงอาหารแก่เด็กกำพร้า เด็กพิการ และเด็กบัญญาอ่อนจากสมาคมและมูลนิธิต่าง ๆ รวมประมาณ ๑๖๐๐ คน

ในโอกาสนี้ ได้พระราชทานของเล่นและของใช้นานาชนิดแก่บรรดาเด็กด้วย

▼



เฉลิมพระชนมพรรษา

LONG LIVE THE KING



▲ เมื่อวันที่ ๕ ธันวาคม ๒๕๑๒ เวลา ๑๐.๓๐ น. พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จออกพระที่นั่งอมรินทรวินิจฉัย ในพระบรมมหาราชวัง ประทับเหนือพระที่นั่งพุดตานกาญจนสิงหาสน์ บนพระราชบัลลังก์ภายใต้นพปฎลมหาเศวตฉัตร พระบรมวงศานุวงศ์และข้าราชการเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท กราบบังคมทูลพระกรุณาถวายพระพรชัยมงคล เนื่องในพระราชพิธีเฉลิมพระชนมพรรษา พุทธศักราช ๒๕๑๒

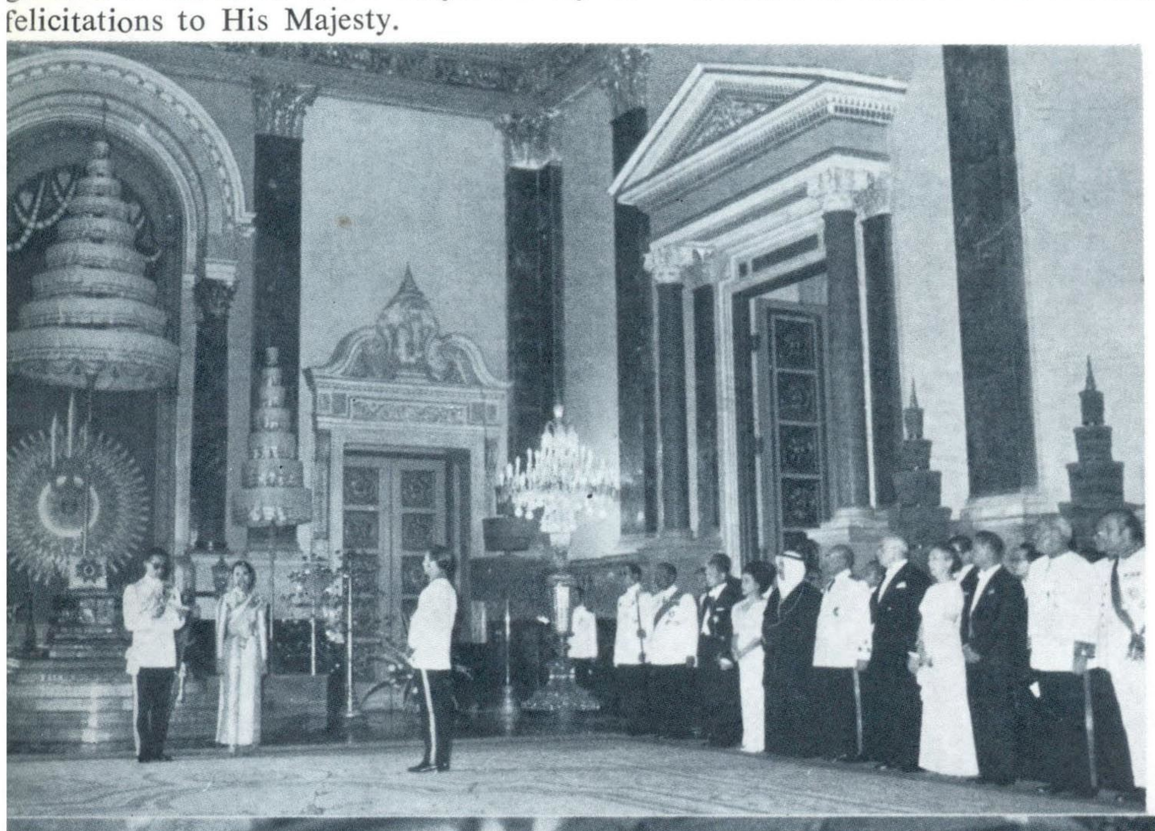
His Majesty the King celebrated his birthday anniversary at Amarin Hall in the Grand Palace on December 5. On this occasion Royal audience was granted to members of the Royal Family and Government officials who extended felicitations to His Majesty.



▲

ในวันเดียวกัน เวลา ๑๑.๒๐ น. ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน ได้เสด็จออกรับ จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ทูนเกล้าฯ ถวายของขวัญและถวายพระพรชัยมงคล เนื่องในโอกาสนี้

On the same day at Chitralada Villa, His Majesty received Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn who presented a gift on behalf of the Ministerial Council.



◀ รุ่งขึ้นวันที่ ๖ ธันวาคม ๒๕๑๒ เวลา ๑๖.๓๐ น. พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จออกรับคณะทูตานุทูตต่างประเทศ และผู้แทนฝ่ายกงสุล ประจำประเทศไทย เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ถวายพระพรชัยมงคล ณ ท้องพระโรงกลาง พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท ในพระบรมมหาราชวัง

On the following day at 16.30 hours, the Royal Couple were present at Chakri Hall in the Grand Palace to receive members of the diplomatic and consular corps in Thailand, who were gathered to offer felicitations.





เมื่อวันที่ ๘ ธันวาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้จัดงานอุทยานสโมสร พระราชทานแก่คณะทูตานุทูต และข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ ณ สวนศิวาลัย พระราชวังดุสิต





December 8 at Siwalai Gardens, Dusit Palace, the Royal Couple graciously gave a garden party to members of the diplomatic corps and high-ranking officials at Siwalai Gardens, Dusit Palace.

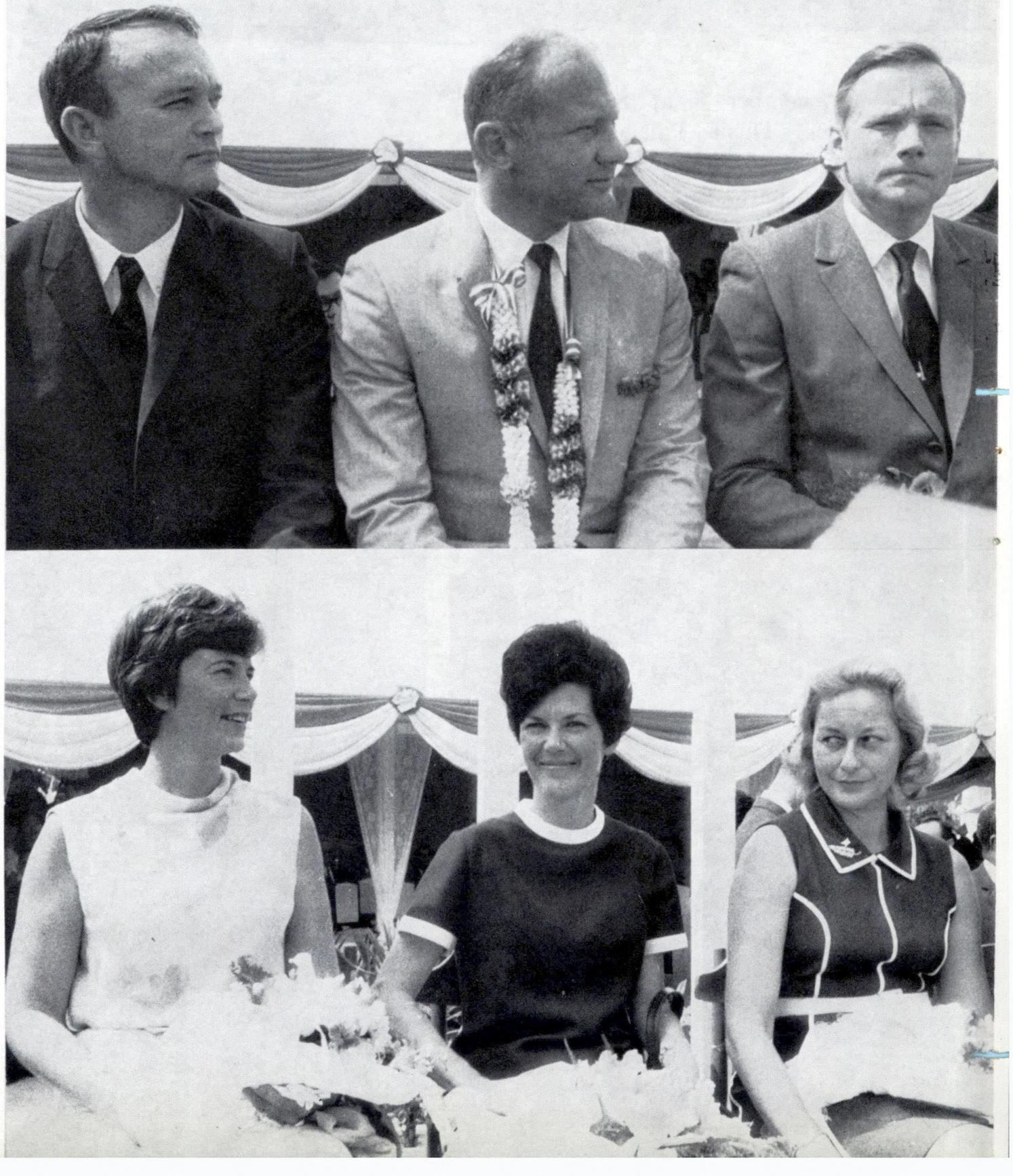




สามมนุษย์อวกาศ
THREE US SPACEMEN







เมื่อปลายเดือนตุลาคม ๒๕๑๒ ประเทศไทยได้มีโอกาสต้อนรับมนุษย์อวกาศ ๓ นาย จากสหรัฐ ฯ พร้อมด้วยภริยา ซึ่งมาเยือนในฐานะแขกของรัฐบาล

นักบินอวกาศทั้ง ๓ นายนี้คือ (ในภาพขวา – จากซ้าย) พันเอก ไมเคิล คอลลินส์ พันเอก เอ็ดวิน อี. อัลดริน และ นายนีล อาร์มสตรอง

ภาพบน – นักบินอวกาศทั้ง ๓ ถึงสนามบินดอนเมือง

ภาพล่าง – ภริยาของนักบินอวกาศทั้ง ๓ นาย

In late October 2512, Thailand had the opportunity to welcome the three US spacemen who were the first to land on the moon and their wives who visited here as guests of the Government.

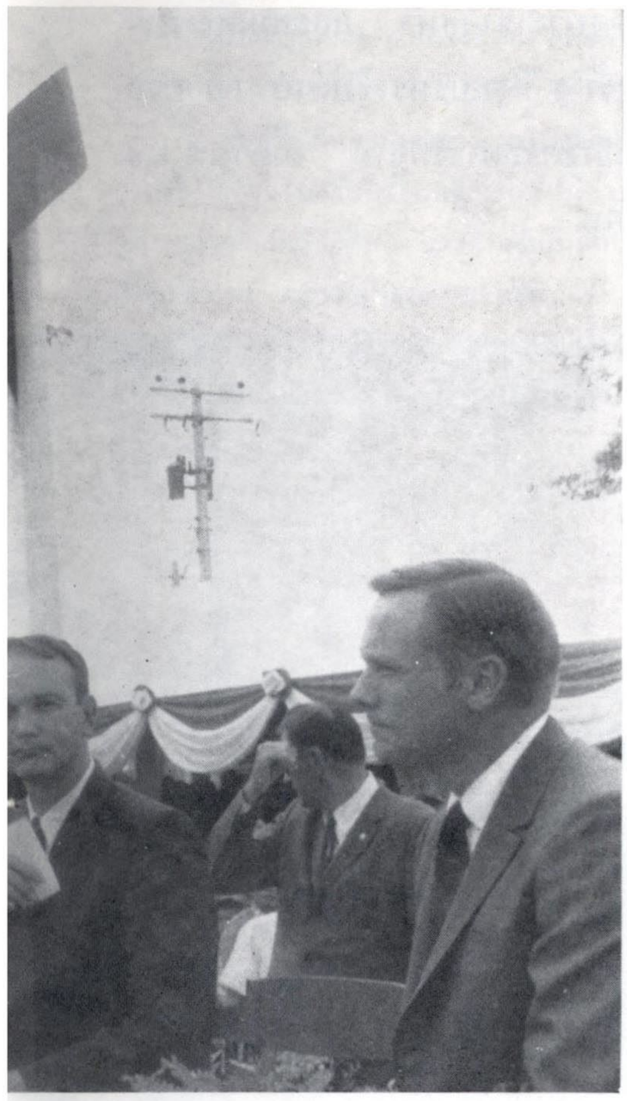
The three spacemen are : (seen in the right picture from left) Colonel Michael Collins, Colonel Edwin E. Aldrin and Mr. Neil Armstrong.

Top picture — The three astronauts and their wives waving to the cheering crowds upon their arrival at Don Muang Airport.

Bottom picture — The three spacemen's wives.

เยือนไทย

HERE



เทศบาลนครกรุงเทพ ได้จัดพิธีต้อนรับนักบินอวกาศทั้ง ๓ ณ ลานพระบรมรูปทรงม้า ในโอกาสนี้นายกเทศมนตรีนครกรุงเทพได้กล่าวต้อนรับ นักบินอวกาศทั้ง ๓ กล่าวตอบ (ในภาพ) และนายกเทศมนตรีมอบกุญแจเมืองแก่ นายนีล อาร์ม-สตรอง หัวหน้าคณะนักบินอวกาศ (ภาพล่าง)

The Bangkok Municipality held a reception in honour of the three visiting spacemen at the Royal Plaza. On this occasion a welcoming address was delivered by the Bangkok Lord Mayor, followed by the astronauts' replies. Also Mr. Neil Armstrong, head of the Mission was presented with a city key by the Bangkok Lord Mayor (lower picture).





นักบินอวกาศทั้งสามนาย พร้อมด้วยภริยา เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระ-นางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน เมื่อวันที่ ๒๙ ตุลาคม

▲

Royal audience was granted to the three astronauts and their wives at Chitralada Villa on October 29.

▶



◀

ณ ทำเนียบรัฐบาล เอกอัคร-ราชทูตอเมริกันประจำประเทศไทย ได้นำคณะนักบินอวกาศเข้าเยี่ยมคำนับนายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร ในโอกาสนี้ นายก-รัฐมนตรี ได้ทำพิธีประดับเครื่องราชอิสริยาภรณ์ตริตราภรณ์ช้างเผือกให้แก่นักบินทั้งสามด้วย

▼

▲

At the Government House, the visiting spacemen and their wives accompanied by the US Ambassador to Thailand called on the Prime Minister and Thanpuying Chongkol Kittikachorn. The Prime Minister on the occasion awarded them the Most Exalted Order of the White Elephant.

▶



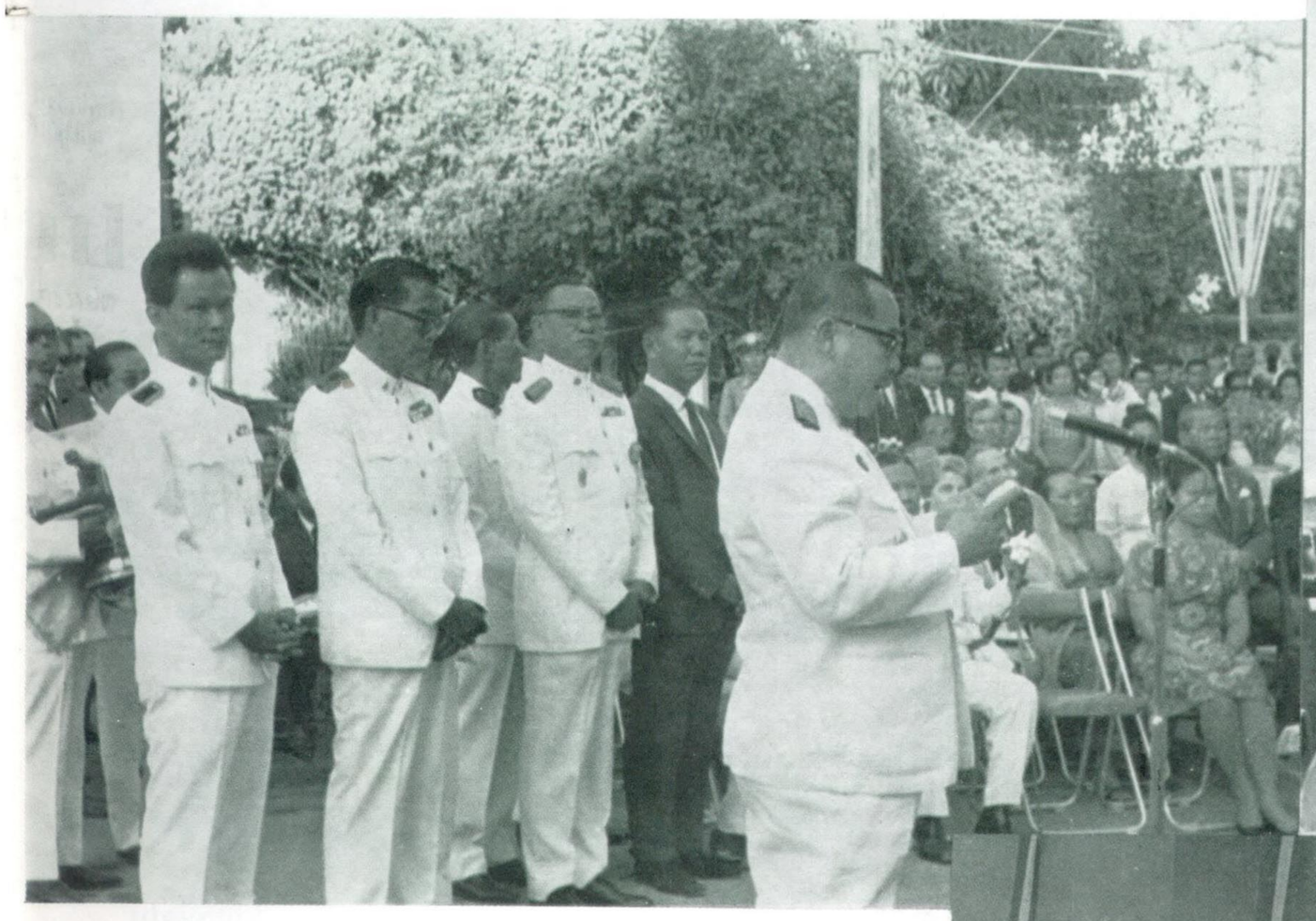
งานวชิราวุธานุสรณ์
VAJIRAVUDH FAIR

เมื่อบ่ายวันที่ ๒๕ พฤศจิกายน ๒๕๑๒ สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเปิดงานวชิราวุธานุสรณ์ ณ พระราชอุทยานสราญรมย์

งานนี้มีทั้งหมดเป็นเวลา ๑๐ วัน วัตถุประสงค์ในการจัดงานก็คือ เพื่อนำรายได้จากงานไปใช้ในทางเสริมสร้างและบูรณะปฏิสังขรณ์สิ่งที่เป็นอนุสรณ์แห่งองค์พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว และสำหรับในปีที่แล้วก็ได้มอบเงินที่ได้รับบริจาคจากผู้มีศรัทธาที่ไปเที่ยวงาน และจากฝ่ายจัดงานจำนวน ๑๕๐,๐๐๐ บาท ช่วยเหลือการแพทย์พยาบาล และทหารที่ได้ออกไปปฏิบัติหน้าที่ในสมรภูมิ ซึ่งเป็นการบริจาคเพื่อสนองพระมหากรุณาธิคุณในพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้า ฯ ประการหนึ่ง

On the afternoon of November 25, 1969, Her Majesty the Queen was present at Saranrom Gardens to preside over the opening of the 10-day Vajiravudh Fair.

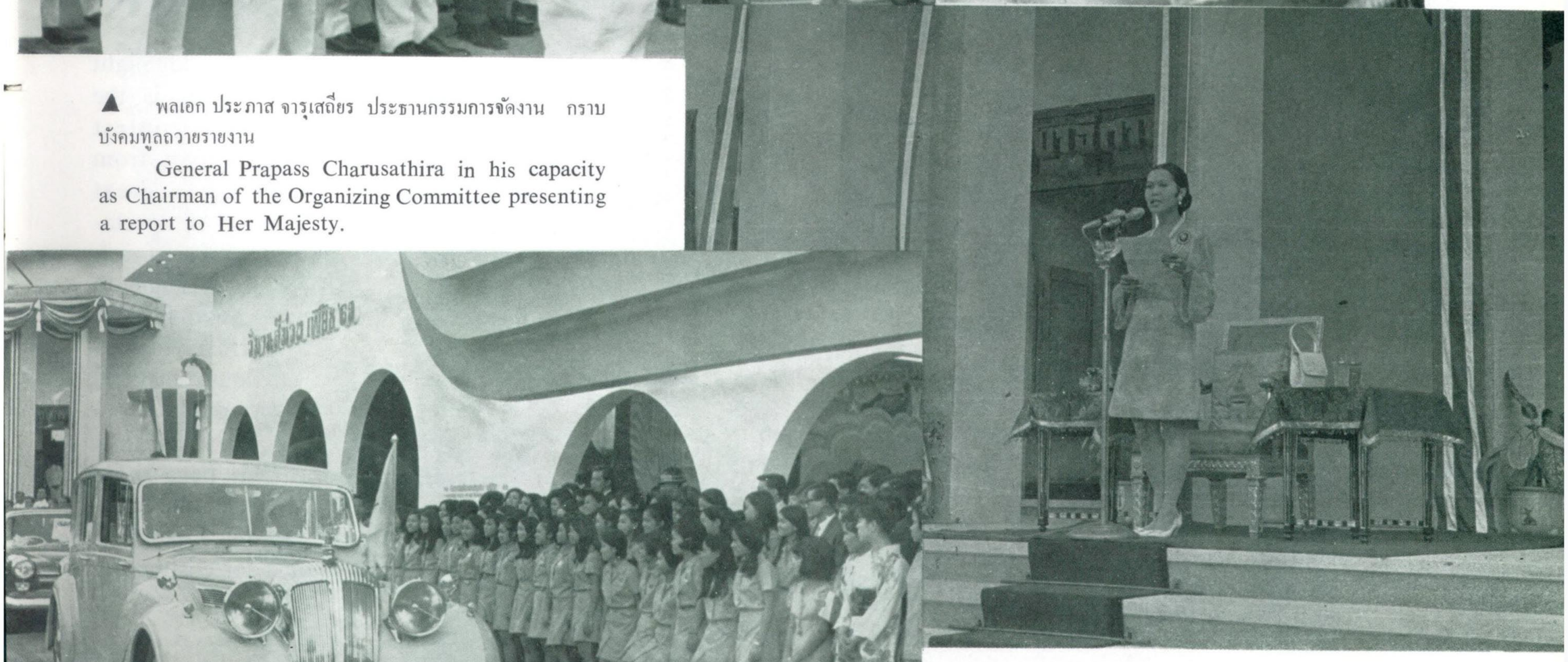
The Fair is held each year the proceeds of which go to the maintenance of the monuments of the late King Vajiravudh (King Rama VI). Last year a sum of 150,000 baht representing gate money and other revenues was turned over to various medical services. Part of the donation was also allocated for the welfare of soldiers and police on active service.



▲ พลเอก ประภาส จารุเสถียร ประธานกรรมการจัดงาน กราบบังคมทูลถวายรายงาน

General Prapass Charusathira in his capacity as Chairman of the Organizing Committee presenting a report to Her Majesty.





▲

ทรงมีกระแสพระราชดำรัสเปิดงาน

Her Majesty delivering the opening address.

◀

เสด็จพระราชดำเนินถึงบริเวณงาน

The Royal arrival at the Fair.





สิ่งที่คณะกรรมการจัดงาน ฯ จัดให้มีเป็นประจำควบคู่กับงานนี้ ก็คือการประกวดนางสาวไทย ซึ่งนอกจากจะทำรายได้ให้แก่งานอย่างมากแล้ว ในปีหนึ่งๆประเทศไทยก็ได้มีสาวงามที่ได้คัดเลือกเพิ่มขึ้นหนึ่งคน สำหรับเป็นขวัญใจประชาชน และช่วยประกอบการสาธารณกุศลต่อไป

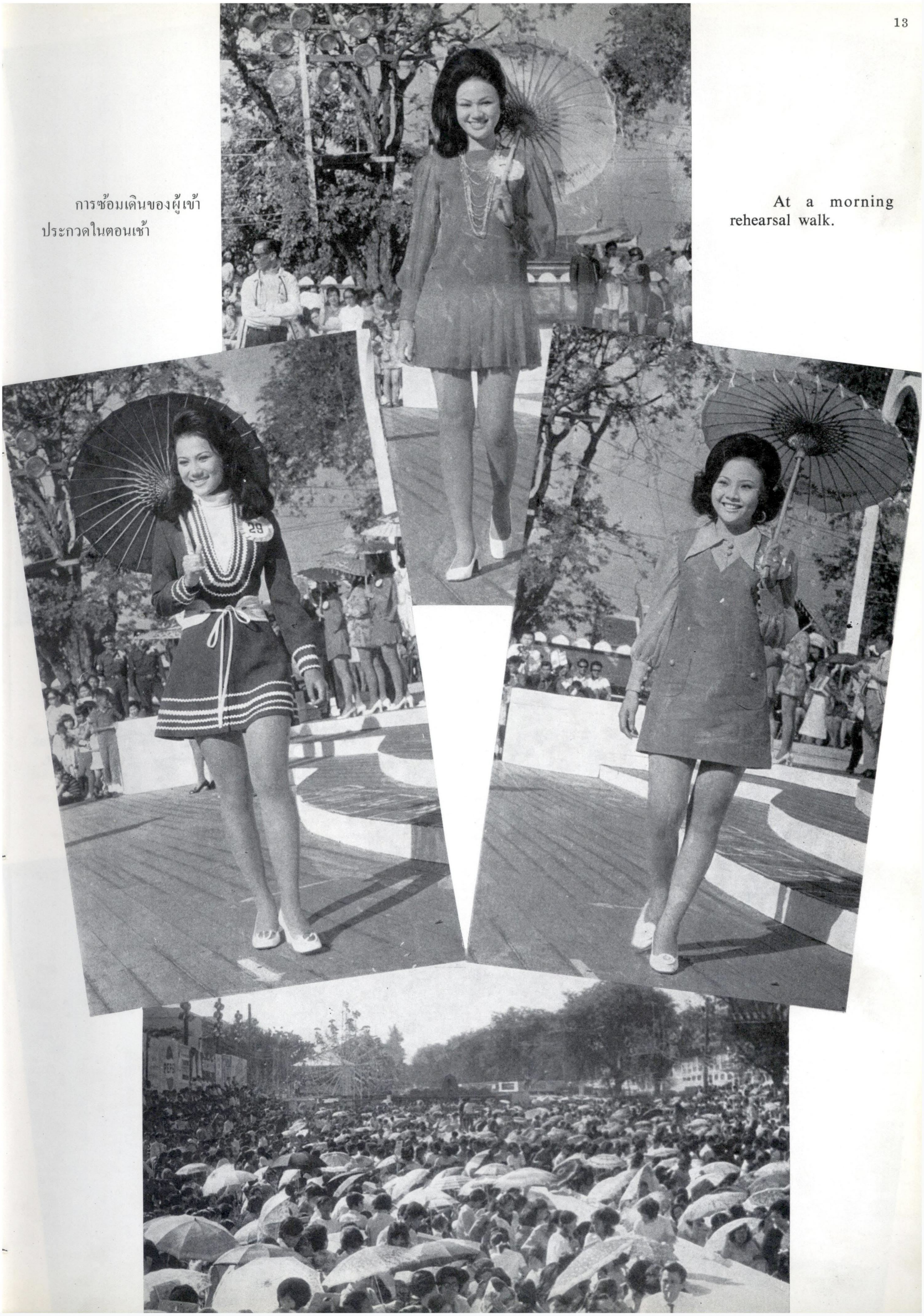
ภาพในหน้านี้ผู้เข้าประกวดแต่งชุดไทยเดินบนเวที

The highlight of the Fair is the beauty contest which, apart from drawing great crowds of spectators, brings out each year Miss Thailand who usually helps to perform various functions beneficial to the public.

The pictures on this page show some of the contestants parading in Thai costume.

การซ้อมเดินของผู้เข้าประกวดในตอนเช้า

At a morning rehearsal walk.



การแสดงแบบเสื้อบนเวที

A fashion show was also staged at the contest.

การเดินประกวดบนเวที

The actual parade in the contest.



เมื่อการประกวดสิ้นสุดลงในค่ำวันที่ ๓ ธันวาคม ๒๕๑๒ ผลปรากฏว่าผู้ได้รับเลือกเป็นนางสาวไทยคือ วารุณี แสงศิรินาวิน วัย ๑๗ ปี ในภาพเธอกำลังได้รับการสวมมงกุฎประดับเพ็ชรจากท่านผู้หญิงไสว จารุเสถียร โดยมีแสงเดือน แม้นวงศ์ นางสาวไทยปีที่แล้วเป็นผู้ช่วย

วารุณี มีชื่อเล่นๆ ว่า เปีย เป็นบุตรสาวของพ่อค้าขายผลไม้ ส่วนสัดของเธอมีดังนี้ ๓๕ — ๒๓½ — ๓๖ สูง ๑๖๕ เซ็นติเมตร และน้ำหนัก ๕๒ กิโลกรัม

ส่วนรองนางสาวไทยคนแรกคือ พนารัตน์ พิสุทธิศักดิ์ ซึ่งได้รับเลือกเป็นขวัญใจช่างภาพด้วย (คนที่ ๒ จากซ้าย ภาพขวา และในภาพล่างขวา) รองอีก ๓ คนคือ ลดาวัลย์ ยิ่งยง (คนที่ ๑ จากซ้าย) บุษราภรณ์ ธีระทรัพย์ และปรียา ศรีวิชัย (คนที่ ๔ และ ๕ จากซ้าย)





The long-awaited moment arrived when the announcement was made at midnight of December 4, proclaiming 17-year-old Warunee Saengsirinawin Miss Thailand 1969. She is seen here being crowned by Thanpuying Sawai Charusathira, having Saengduen Maenwongs, her predecessor help adjust the crown and sash.

Warunee, nicknamed Pia, is a daughter of a fruit vendor in Mahanak market. Her measurements are 35 — 23½ — 36. She is 165 cm. tall and weighs 52 kilogrammes.

The first runner-up is Panarat Pisuthisak who was also chosen Miss Photogenic (second from left in the picture at right and pictured in the right lower photo). The other three runners-up are Ladawal Yingyong (first from left), Busaraporn Theerasapya and Preeya Sriwichai (fourth and fifth from left).







นางสาวไทยและรองนางสาวไทยทั้ง ๔ อ่านโคลงถวายพระพรพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ในวันเฉลิมพระชนมพรรษา ▶

Miss Thailand and the four runners-up read verse congratulating His Majesty the King on His Majesty's birthday anniversary.



นางสาวไทยคนปัจจุบันและอดีตนางสาวไทยปีต่าง ๆ จากซ้าย พนารัตน์ พิสุทธิศักดิ์ (ขวัญใจช่างภาพ) วารุณี แสงศิรินาวิน อาภัสรา กิติยากร แสงเดือน แม้นวงศ์ และ จีรนันทน์ ลัดพลี ▼





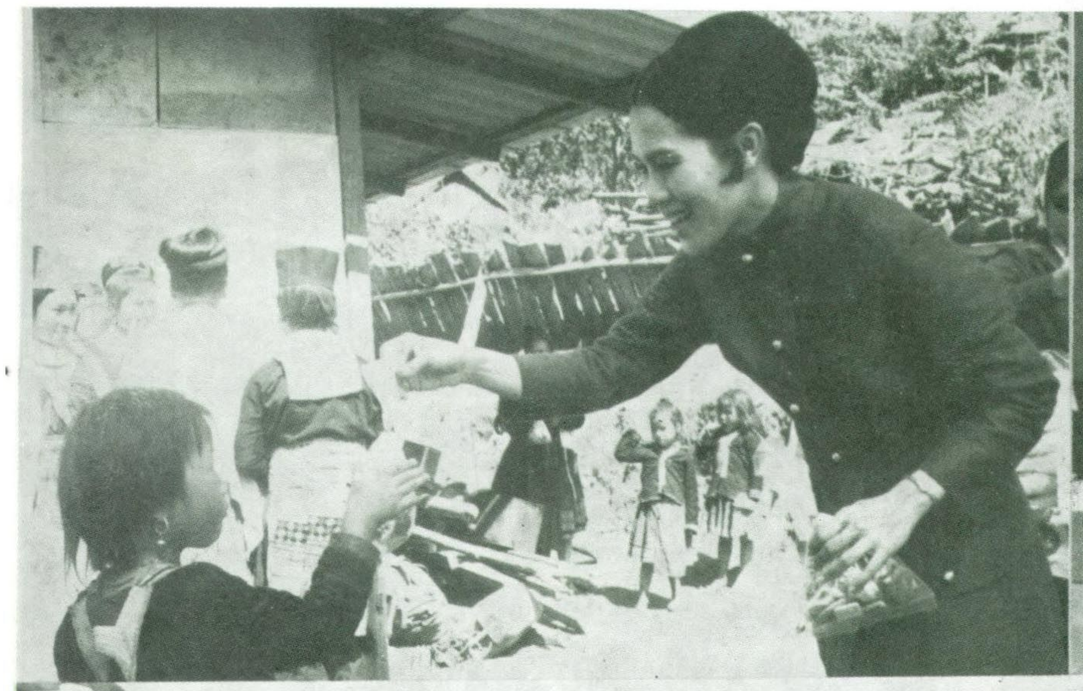
▲

Posing with former Misses Thailand : from left Panarat Pisuthisak (Miss Photogenic), Warunee Saengsirinawin (Miss Thailand 1969), Apasra Kitiyakara (1966 and former Miss Universe), Saengduen Maenwongs (1968) and Chiranand Ladplee (1967).



เหตุการณ์สำคัญ
Highlights











ระหว่างที่เสด็จแปรพระราชฐานอยู่ ณ จังหวัดเชียงใหม่ เมื่อต้นเดือนกุมภาพันธ์ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จพระราชดำเนินโดยเครื่องบินพระที่นั่ง และเฮลิคอปเตอร์ไปยังจังหวัดน่าน และดอยจอมหด บ้านจอมแก้ว อำเภอพร้าว จังหวัดเชียงใหม่

ที่จังหวัดน่าน ทั้งสองพระองค์ได้เสด็จ ฯ เยี่ยมและพระราชทานถุงของขวัญแก่ทหาร ตำรวจและอาสาสมัครที่ได้รับบาดเจ็บจากการต่อสู้กับผู้ก่อการร้ายคอมมิวนิสต์ ณ โรงพยาบาลน่าน

ในโอกาสเดียวกันนี้ได้เสด็จ ฯ โดยเฮลิคอปเตอร์พระที่นั่งไปยังศูนย์อพยพของชาวเขาที่บ้านป่ากลาง ตำบลศิลาแดง อำเภอบ่อ ซึ่งมีชาวถิ่น ๑๖๗ ครอบครัว แม้วดำ ๑๘๖ ครอบครัว และเย้า ๗๕ ครอบครัว และได้พระราชทานเครื่องอุปโภคบริโภคแก่ผู้อพยพด้วย

ที่ดอยจอมหด ทั้งสองพระองค์ได้ทรงเยี่ยมชาวเขาเผ่าลีซอ ซึ่งมีจำนวน ๑๕๕ คน พำนักอยู่ที่หมู่บ้านลีซอ ได้พระราชทานเสื้อผ้าและเครื่องเขียนแก่เด็กและได้เสด็จ ฯ ไปทอดพระเนตรไร่ท้อของชาวเขาด้วย

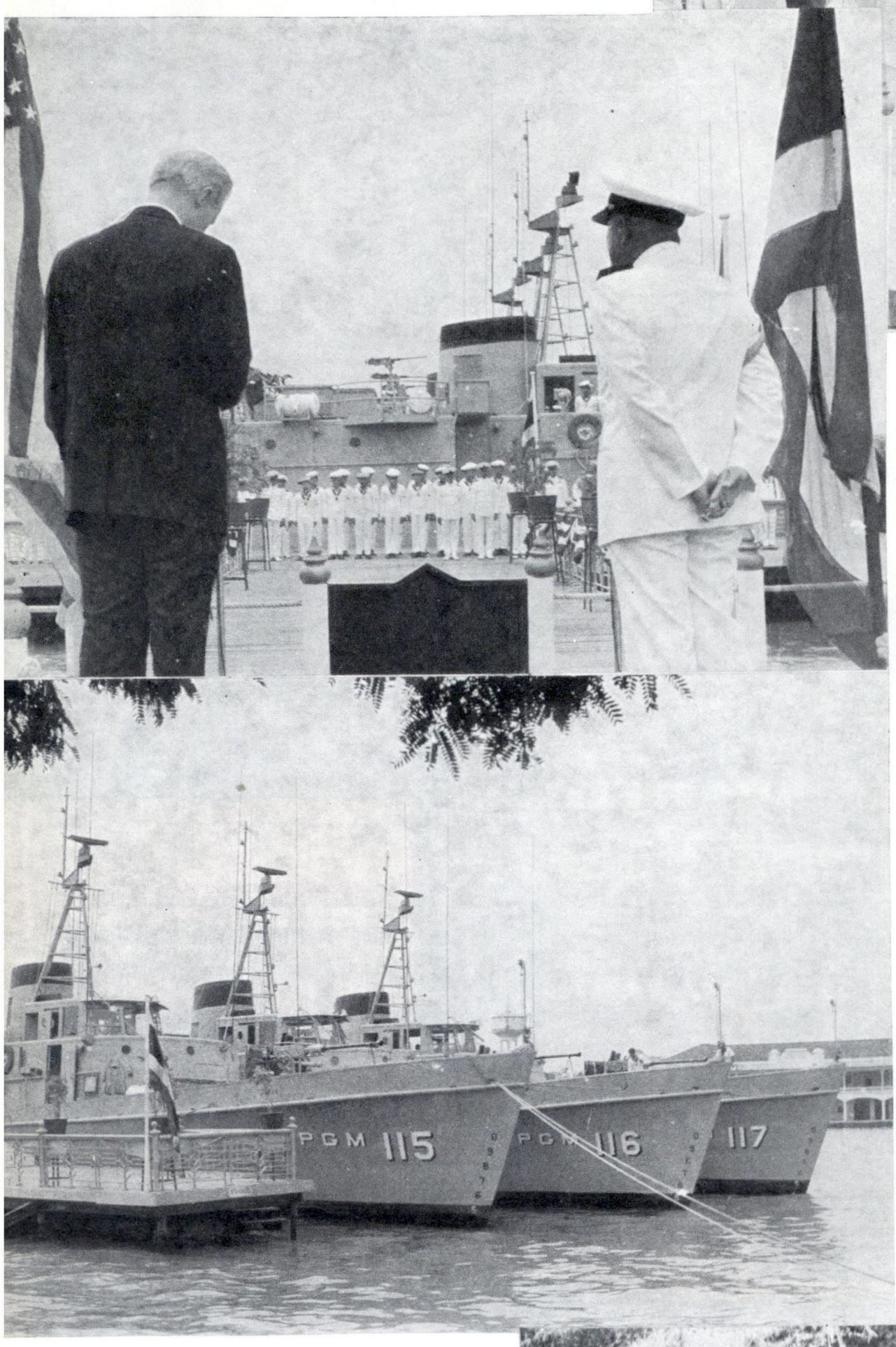
While vacationing in Chiang Mai in early February, Their Majesties the King and Queen paid several visits to inhabitants of remote areas including hilltribesmen.

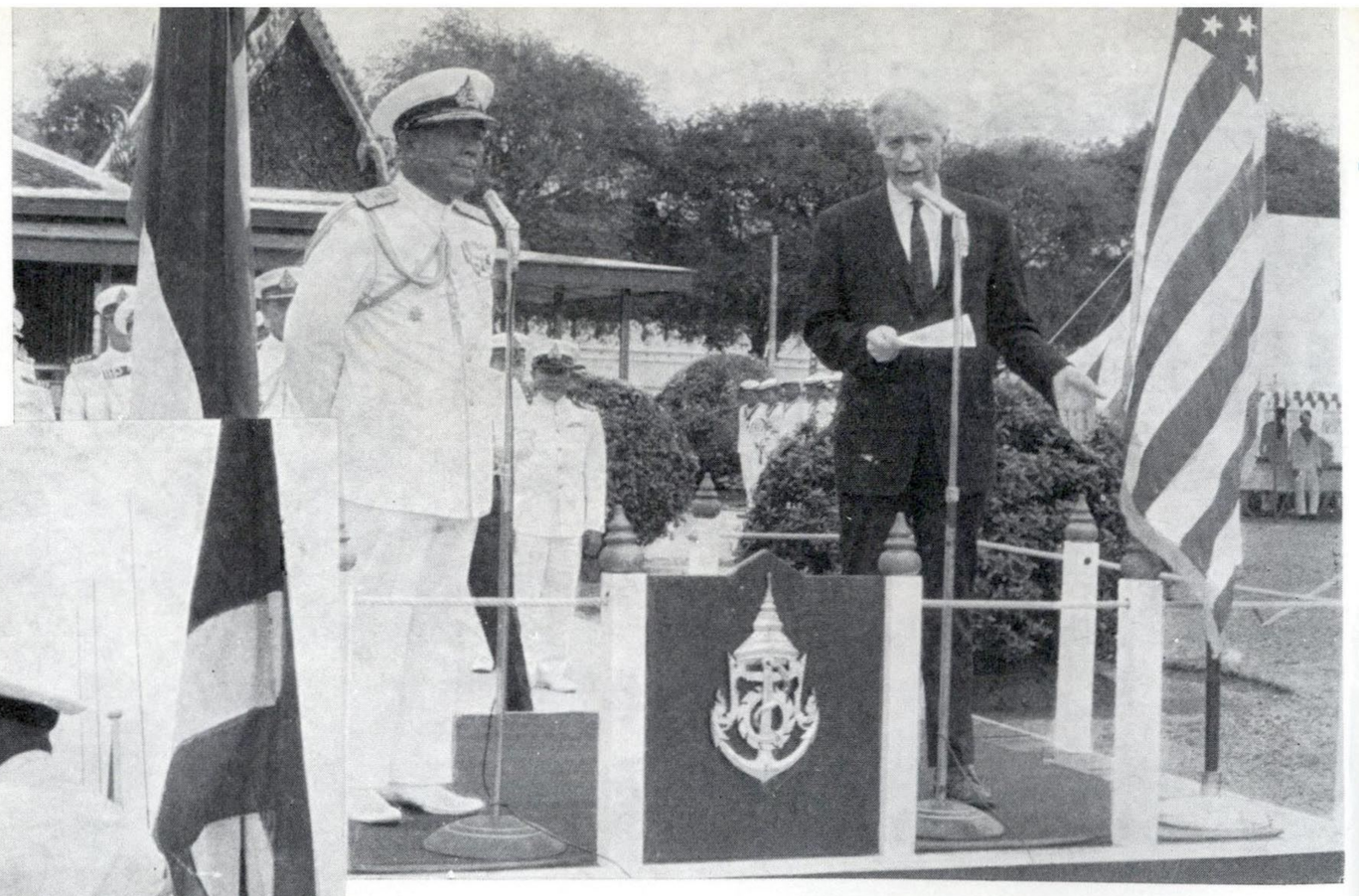
One of their visits was an air trip to Changwat Nan where Their Majesties went to Nan hospital and talked to the policemen, soldiers and volunteers wounded in suppressing the communist terrorists. The Royal Couple also distributed gift bags on the occasion.

From the hospital, Their Majesties helicoptered to the Meo and Yao hilltribe settlement at Ban Pa Klang, Tambon Siladaeng, Amphoe Pua, where Their Majesties presented the settlement members with provisions and essential commodities.

At Chom Hod Hill in Changwat Chiang Mai, the Royal Couple visited a Lisur village with 155 tribesmen. Their Majesties presented medicine, baby hogs and chickens for breeding, while the youngsters received clothes and stationery.

Their Majesties on the same occasion visited a peach farm grown by hilltribesmen.





▲

กองทัพเรือได้ทำพิธีรับมอบเรือ พี.จี.เอ็ม. จำนวน ๓ ลำ คือ เรือ พี.จี.เอ็ม. ๑๑๕ เรือ พี.จี.เอ็ม. ๑๑๖ และเรือ พี.จี.เอ็ม ๑๑๗ จากรัฐบาลสหรัฐอเมริกา ตามข้อตกลงว่าด้วยการช่วยเหลือทางทหาร ณ ท่าราชวรดิษฐ์ เมื่อวันพฤหัสบดี ที่ ๑๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๑๓ โดย พลเรือเอกจรูญ เฉลิมเตียรณ ผู้บัญชาการทหารเรือ เป็นผู้รับมอบในนามรัฐบาลไทยและนายนอร์แมน แฮนนาห์ อุปทูตสหรัฐอเมริกาประจำประเทศไทย เป็นผู้มอบในนามของรัฐบาลอเมริกัน

เรือ พี.จี.เอ็ม. ทั้ง ๓ ลำ นี้เป็นเรือประเภทเรือยนต์ปืนตรวจฝั่ง ขนาดระวางขับน้ำ ๙๕ ตัน ภารกิจของเรือประเภทนี้ คือใช้ในการลาดตระเวนตรวจชายฝั่ง

◀

On February 12, there took place at the Royal Landing the ceremony of transferring three patrol ships to the Royal Thai Navy by the United States Government. Accepting the gift on behalf of the Thai Government was Naval Commander-in-Chief Admiral Charoon Chalermtiarana while representing the US was Mr. Norman B. Hannah, American Minister to Thailand.

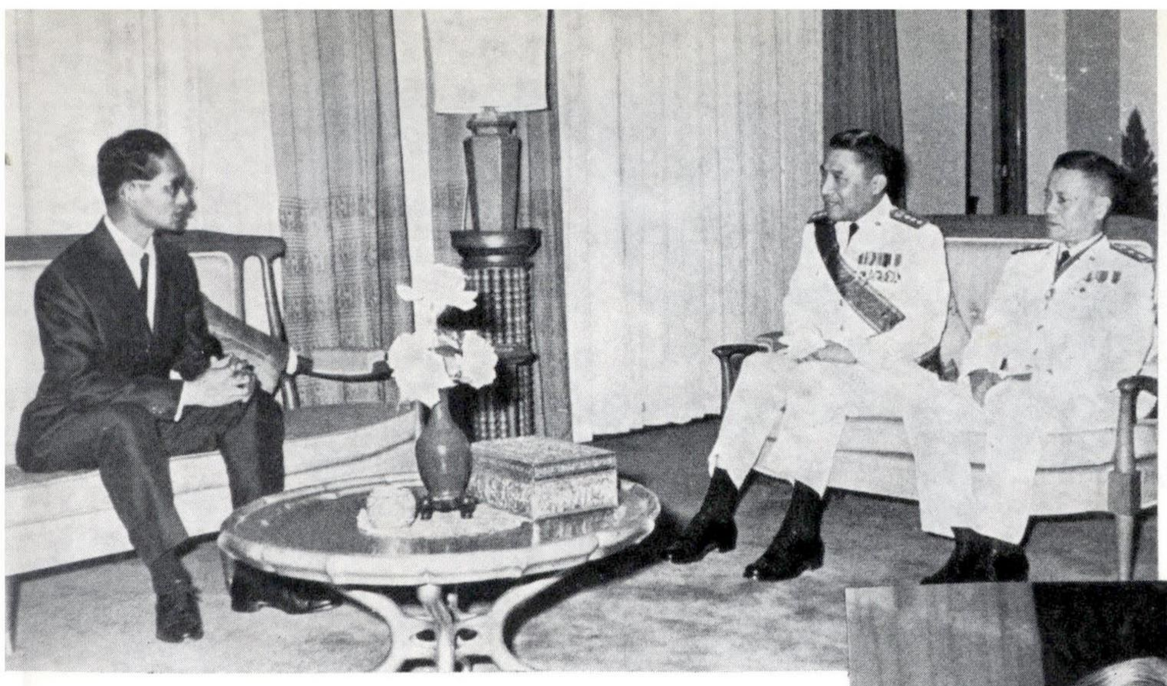
The vessels, named PGM 115, 116 and 117 of 95-ton displacement are used for coastal patrol in the Gulf of Thailand.



คณะกรรมการพัฒนาแหล่งน้ำ และผู้แทนจากหน่วยราชการต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องเดินทางไปตรวจเยี่ยมโครงการแควน้อย อันเป็นโครงการที่กำลังอยู่ในระหว่างการพิจารณาที่จะทำการก่อสร้างเขื่อนปิดกั้นลำน้ำแควน้อย ที่บ้านพุเตย อำเภอไทรโยค จังหวัดกาญจนบุรี เมื่อวันที่ ๒๔ – ๒๕ มกราคม ศกนี้ ในภาพคณะกรรมการ ฯ กำลังตรวจพิจารณาบริเวณที่ซึ่งจะใช้เป็นที่ตั้งของตัวเขื่อน บ้านพุเตย ซึ่งในขณะนี้กำลังสำรวจทางธรณีวิทยาอยู่

▶

The Water Resource Development Committee were present at Ban Putoey, amphoe Sai Yok, changwat Kanchanaburi on January 24 and 25 to inspect the protective site of a dam in which a geological survey is being carried out.



เมื่อ ๓๑ มกราคม ณ พระตำหนักภูพิงคราชนิเวศน์ จังหวัดเชียงใหม่ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พระราชทานพระบรมราชวโรกาสให้ พลเอก สุรกิจ มัยลาภ เสนาธิการทหารบก นำพลเอก ยู เฮา–จัง ผู้บัญชาการทหารบกแห่งสาธารณรัฐจีน และคณะ ซึ่งเดินทางมาเยือนประเทศไทย ในฐานะแขกของกองทัพบก เฝ้า ฯ ในโอกาสนี้ ดร. เชน ชาง–ฮวน เอกอัครราชทูตจีน และผู้ช่วยทูตทหารจีนประจำประเทศไทย ร่วมเข้าเฝ้า ฯ ด้วย

◀ In the course of his visit to Thailand, General Yu Hao-chang, Army Commander-in-Chief of the Republic of China was granted Royal audience by His Majesty the King at Bhubing Palace, Chiang Mai on January 31. He was accompanied on the occasion by Chinese Ambassador Dr. Shen Chang-huan and the Chinese Armed Forces Attaché (seen at right in the picture).



พลโท เฮซุส วาร์กาส เลขาธิการ สปอ. ได้ต้อนรับรองเลขาธิการคนใหม่ นายโรเบิท ฮีสล็อป แห่งออสเตรเลีย (คนขวา) ที่สำนักงานองค์การ สปอ.

นาย ฮีสล็อป ได้เดินทางจากออสเตรเลียมาถึงประเทศไทยเมื่อ ๑๕ มกราคม เพื่อรับหน้าที่แทนนาย ดี.เอ.เรธ แห่งนิวซีแลนด์ ผู้วายชนม์ ก่อนมารับตำแหน่งใหม่นี้ นาย ฮีสล็อป เป็นรองปลัดกระทรวงทหารเรือออสเตรเลีย

▶

SEATO Secretary-General Jesus Vargas welcomed his new Deputy, Mr. Robert Hyslop (right) of Australia, at SEATO Headquarters. Mr. Hyslop arrived from Australia on January 15 to succeed the late Mr. D.A. Wraight of New Zealand as SEATO Deputy Secretary-General. He was previously an Assistant Secretary at the Australian Department of Navy.



พลเอก พงษ์ ปุณณกันต์ (คนที่ ๓ จากซ้าย) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรม ไปเป็นประธานในการเปิดการประชุมสมัยที่ ๒๒ ของคณะกรรมการอุตสาหกรรมและทรัพยากรธรรมชาติที่ศาลาสันติธรรม เมื่อวันที่ ๒๒ มกราคม

ในภาพจากซ้าย นาย วี. เอ็น. สุบราแมเนียน หัวหน้าแผนกแร่และวิศวกรรมของอีคาเฟ นาย เอ. จี. เมนอน รักษาการแทนเลขาธิการอีคาเฟ (กำลังอ่านสาส์นของอูยุ่นเ ลขาธิการอีคาเฟ) พลเอก พงษ์ และนาย ซี. วาย. ลี. รองผู้อำนวยการกองอุตสาหกรรมและทรัพยากรธรรมชาติ

◀ General Pongse Punnakanta (third from left) Minister of Industry opened the 22nd session of committee on Industry and Natural Resources at Sala Santitham on January 22.

Seen in the picture from left : Mr. U.N. Subramanian, Chief, Metals and Engineering Section, ECAFE; Mr. A.G. Menon, Acting Executive Secretary, ECAFE, (reading a statement of ECAFE Executive Secretary U Nyun); General Pongse ; and Mr. C.Y. Li, Deputy Director, Division of Industry and Natural Resources.



นายสนั่น แสงโพธิ์ แห่งจังหวัดนครสวรรค์ ผู้ชนะรางวัลการประกวดแสดงความคิดเห็นในรายการภาคภาษาไทยของสถานีวิทยุ บีบีซี เดือนตุลาคม ๒๕๑๒ กำลังรับรางวัลจากนายอเล็ค แอดัมส์ อดีตที่ปรึกษาประจำสถานเอกอัครราชทูตอังกฤษ

The B.B.C. recently ran a competition of comments on their Thai service programme. The photograph shows the winner, for October 2512, Nai Sanan Saeng-Po from Nakhon Sawan being awarded a prize by Mr. Alec Adams, a former Counsellor of the British Embassy, Bangkok.





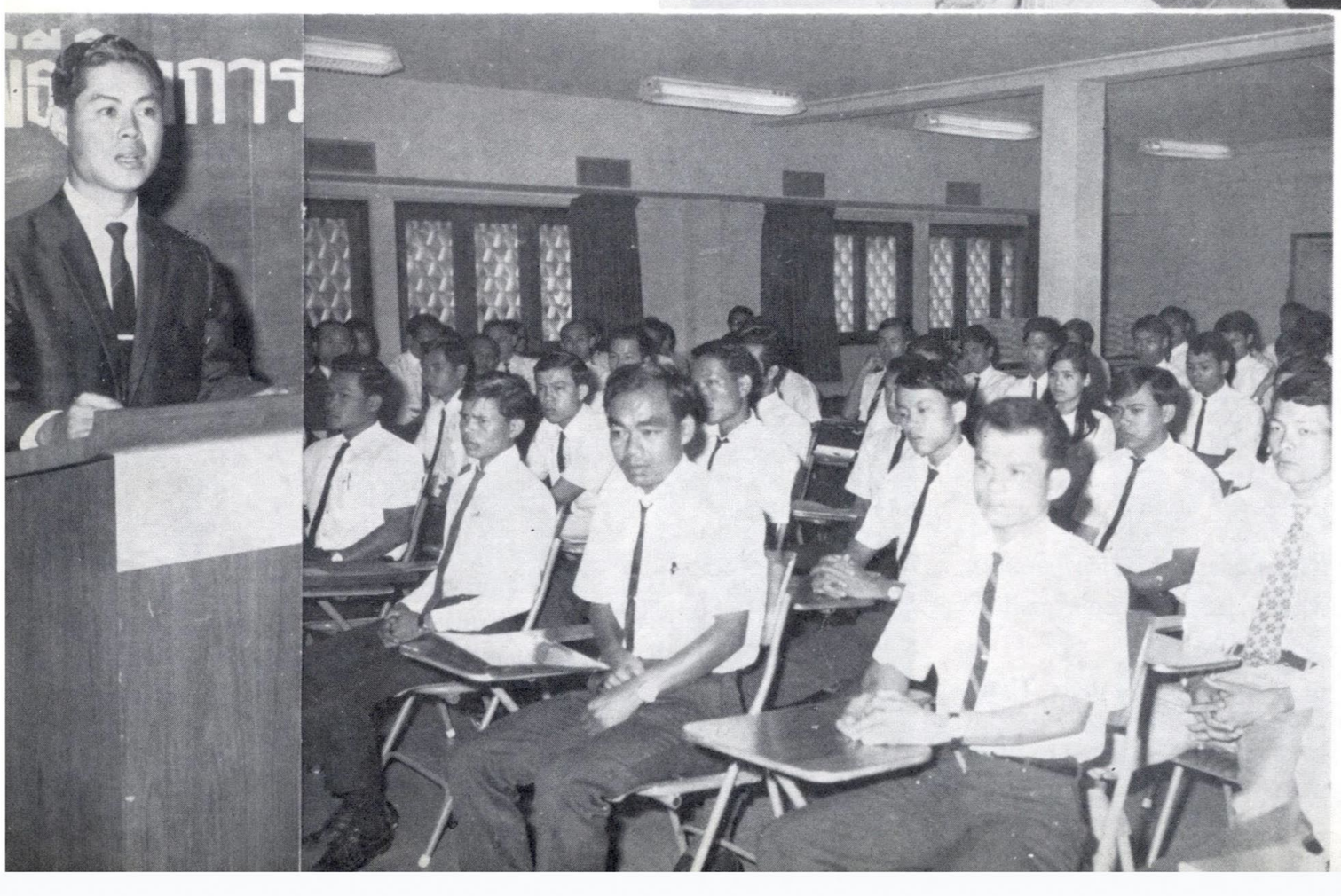
▲ เมื่อวันที่ ๑ กุมภาพันธ์ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินจากภูพิงคราชนิเวศน์ โดยรถยนต์พระที่นั่ง ไปทรงวางศิลาฤกษ์อาคารเรียน โรงเรียนมัธยมศึกษาตอนต้นสายสามัญ ประจำอำเภอป่าซาง จังหวัดลำพูน และทรงเททองหล่อพระพุทธรูปประจำอำเภอป่าซาง และทรงเยี่ยมราษฎรจังหวัดลำพูน

On February 1, Their Majesties the King and Queen proceeded by car from Bhubing Palace to perform the ceremony of laying the foundation stone of a primary school of Amphoe Pa Sang, Changwat Lamphun. The Royal Couple also visited and conversed with the inhabitants of the province.

ดร. บุญรอด บิณฑสันต์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ เดินทางกลับจากการประชุมคณะกรรมการประสานงานพัฒนาลุ่มน้ำโขงครั้งที่ ๔๕ ณ กรุงพนมเปญ ประเทศกัมพูชา และการเยือนสาธารณรัฐเวียตนาม เมื่อวันที่ ๑๖ กุมภาพันธ์ ในภาพกำลังให้สัมภาษณ์แก่ผู้สื่อข่าวเกี่ยวกับผลของการประชุมในครั้งนี้ ณ ห้องรับรองพิเศษท่าอากาศยานกรุงเทพ ▶

Dr. Boonrod Binson, Deputy Minister of National Development returned from the 45th meeting of the Committee for Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin in Phnom Penh, Cambodia and from a visit to Vietnam. He is seen here giving an interview to newsmen at the reception hall, Don Muang Airport on February 16.





นายอาทร ปทุมสูตร รักษาการแทนเลขาธิการการพลังงานแห่งชาติ เป็นประธานในพิธีเปิดการอบรมทางอุทกวิทยา ครั้งที่ ๗ ประจำปี ๒๕๑๓ ซึ่งได้จัดให้มีขึ้นตั้งแต่วันที่ ๑๒ กุมภาพันธ์ ถึงวันที่ ๑๖ มีนาคม ศกนี้ ณ ห้องประชุมการพลังงานแห่งชาติ โดยมีผู้เข้ารับการอบรมจากหน่วยราชการต่าง ๆ และบริษัทเอกชนรวม ๖๒ คน

◀

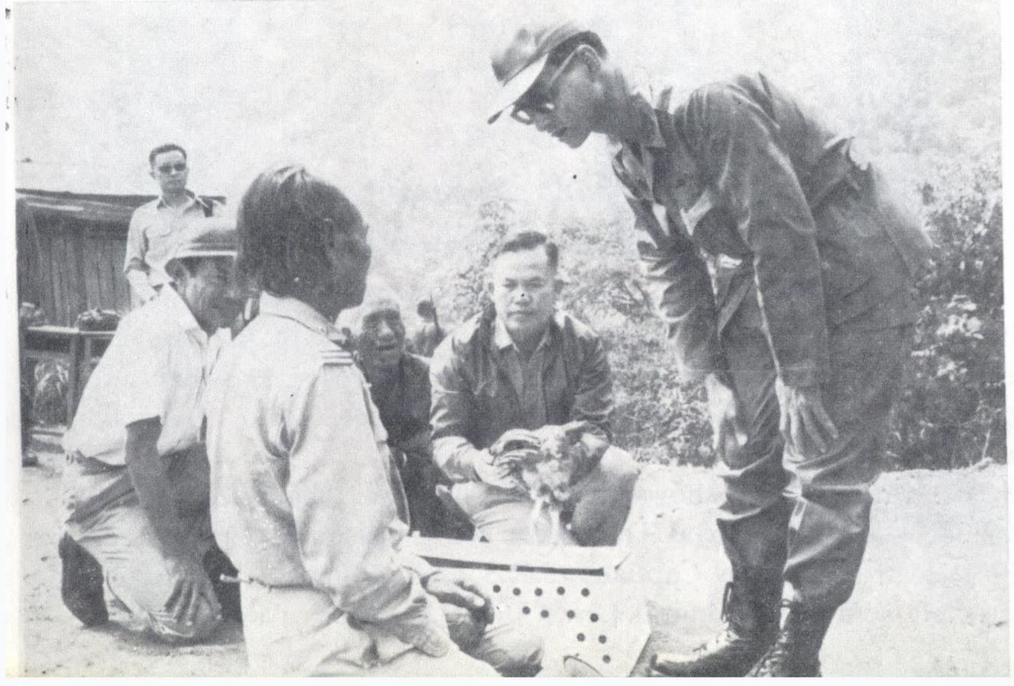
Nai Athorn Patoomsutr, Acting Secretary-General of the National Energy Authority presided over the 7th meeting on hydrography which was held from February 12 to March 16 at the auditorium of the institute. The function was attended by 62 trainees from governmental units and private enterprises.











เมื่อวันที่ ๒๘ มกราคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จ ฯ จากพระตำหนักภูพิงคราชนิเวศน์ ไปทรงเยี่ยมชาวเขาเผ่าแม้ว ดอยปุย จังหวัดเชียงใหม่ มีชาวเขามารอเฝ้า ฯ รับเสด็จ ฯ ประมาณ ๒๐๐ คน หลังจากนั้น ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ พระราชทานขนมหวานแก่เด็กชาวเขา และได้เสด็จ ฯ ทอดพระเนตรร้านค้าของชาวเขา (ภาพบน)

ในโอกาสนี้ ได้โปรดเกล้า ฯ ให้แพทย์ทำการตรวจรักษาโรคและแจกยาแก่ชาวเขาที่เจ็บป่วยด้วย

ต่อมาเมื่อวันที่ ๒ กุมภาพันธ์ ได้เสด็จ ฯ ไปทรงเยี่ยมชาวเขาที่หมู่บ้านขุนแม่ใน และหมู่บ้านช่างเคี่ยน ตำบลแม่ริม อำเภอแม่ริม จังหวัดเชียงใหม่ ได้พระราชทานขนมหวานแก่เด็กในหมู่บ้าน และพระราชทานไก่พันธุ์โรดไอแลนด์เรด แก่พ่อบ้านแม้วทุกครัวเรือน เพื่อนำไปเลี้ยงแพร่พันธุ์ (ภาพที่ ๒ ถัดจากภาพบน)

เมื่อวันที่ ๗ กุมภาพันธ์ ได้เสด็จ ฯ โดยเฮลิคอปเตอร์ไปทรงเยี่ยม "ค่ายเชียงคำ" และ "บ้านใหม่ร่มเย็น" ซึ่งเป็นที่อยู่ของชาวเขาเผ่าเย้าอพยพ อำเภอเชียงคำ จังหวัดเชียงราย และทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ พระราชทานยารักษาโรคแก่ผู้ใหญ่บ้าน และเสื้อผ้าสมุดดินสอและขนมแก่เด็กนักเรียน (ภาพที่ ๓ จากบน)

รุ่งขึ้นวันที่ ๘ กุมภาพันธ์ ทั้งสองพระองค์ได้เสด็จ ฯ โดยเฮลิคอปเตอร์ไปทรงเยี่ยมหมู่บ้านมูเซอร์ ดอยป่าคา หมู่ที่ ๑๑ ตำบลม่อนปิ่น อำเภอฝาง จังหวัดเชียงใหม่ ได้พระราชทานของแก่เด็ก พระราชทานไก่สำหรับแพร่พันธุ์แก่ผู้ใหญ่บ้าน และเกลือไอโอดินแก่หัวหน้าครอบครัว

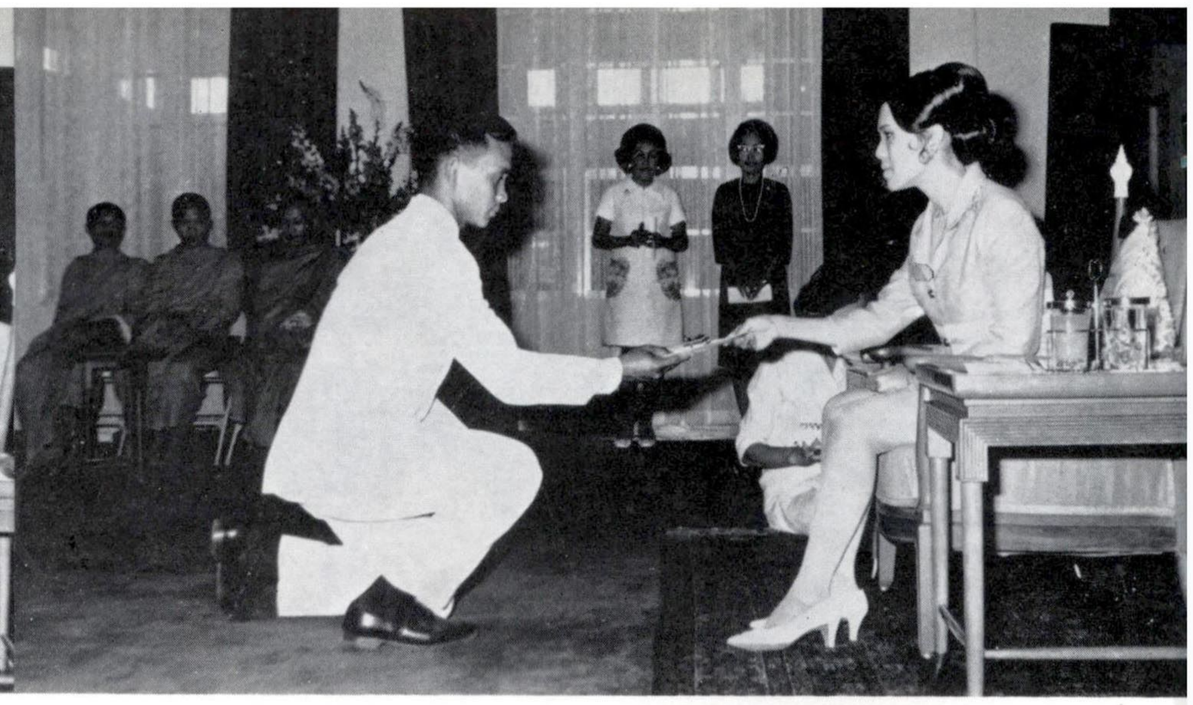
On January 28, Their Majesties the King and Queen proceeded from Bhubing Palace to visit the Meo village on Doi Pui, Changwat Chiang Mai. About 200 Meo villagers turned up to greet the Royal Couple ; and their offspring received from them sweets. Their Majesties also inspected the fruit stalls of the hilltribesmen (two top pictures).

Later on February 2, Their Majesties were present at Khun Mae Nai and Chang Kian villages, Tambon Mae Rim, Amphoe Mae Rim, Changwat Chiang Mai. Their Majesties gave the children of the villages cookies and sweets and to the family heads chickens for raising (second picture from top).

February 7 saw the Royal Couple flying by helicopter to Chiang Kham Camp and Ban Mai Romyen, the settlements of the Yao evacuees in Amphoe Chiang Kham, Changwat Chiang Rai. Their Majesties graciously presented medicines to the village elders and clothing, stationery and candy to school-children.

On the following day, the Royal visitors made a trip by helicopter to Musso hilltribe village, Doi Pa Ka, Tambon Monpin, Amphoe Fang, Changwat Chiang Mai. On the occasion the village elder was presented with chickens for breeding (bottom picture) and the family heads with medicine and salt.





▲ เมื่อวันที่ ๑๓ กุมภาพันธ์ ณ พระตำหนักภูพิงคราชนิเวศน์ เชียงใหม่ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้ข้าราชการทหารและพลเรือนเข้าเฝ้า ฯ รับพระราชทานเหรียญรัตนาภรณ์ และเหรียญราชรุจิ

และในวันเดียวกัน ผู้บริจาคโลหิตได้เฝ้า ฯ สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ องค์สภานายิกาสภากาชาดไทย เพื่อรับพระราชทานเข็มสมาชิกผู้บริจาคโลหิต

On February 13 at Bhubing Palace Chiang Mai, His Majesty the King graciously presented medals for meritorious service to a group of military and civilian members.

On the same day, Her Majesty the Queen in her capacity as President of the Thai Red Cross Society awarded the badge of appreciation to a group of blood donors.



พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ (คนที่ ๓ จากซ้าย) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม เป็นประธานในพิธีเปิดการประชุมคณะกรรมการคมนาคมและขนส่งเมื่อวันที่ ๑๖ กุมภาพันธ์

ผู้ที่นั่งขวามือพลอากาศเอก ทวี คือ อูยุ่น เลขาธิการอีคาเฟ และขวา คือ ดร. ศิริลักษณ์ จันทรางศุ ปลัดกระทรวงคมนาคม ผู้ได้รับเลือกเป็นประธานในการประชุม ▶

Minister of Communications Air Chief Marshal Dawee Chullasapya (third from left) delivering the inaugural address at the opening of the session of ECAFE Transport and Communications Committee in Bangkok on February 16.

The Minister is flanked by ECAFE Executive Secretary U Nyun (at his right) and Communications Under-Secretary of State Dr. Sirilak Chandrangsu, who was elected Chairman of the meeting.



วันที่ ๑๙ กุมภาพันธ์ พลเรือตรี ที.ที. เลวิน ผู้บังคับการเรือธง เพียร์เลส ของราชนาวีสหราชอาณาจักร ซึ่งเป็นรองผู้บัญชาการกองเรือภาคตะวันออกไกล และได้นำขบวนเรือรบ ๔ ลำ มาเยี่ยมพระนคร ได้มาเยี่ยมองค์การ สปอ. และได้เข้าพบ พลตรี ออตรี เจ. มารูน หัวหน้าสำนักงานวางแผนทางทหาร สปอ. (ซ้ายสุด)

ภาพล่าง – พลเรือเอก เชิดชาย ฉมยา ผู้บัญชาการกองเรือยุทธการ (กลาง) ได้ไปเยี่ยม ร.ล. เพียร์เลส นาวาเอก เจ. อาร์. เอส. เจอราร์ด–เพิร์ส (ซ้าย) ผู้บังคับการเรือ เลวิน (ขวา) ได้ต้อนรับ ▶

Rear Admiral T.T. Lewin, the Flag officer, Second in Command Far East Fleet, who was in Bangkok with four ships of the British Royal Navy visited SEATO Headquarters on February 19 where he called on the Chief of the Military Planning Office, Major General Autrey J. Maroun.

The picture at left shows Admiral Cherdchai Thomya (centre) Commander-in-Chief, Royal Thai Fleet being welcomed aboard the flagship, HMS Fearless by Captian J.R.S. Gerard-Pearse, the Commander (left) and Rear Admiral Lewin when the former paid a return call.



จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี กำลังวางศิลาฤกษ์อาคารสำนักงานของชุมนุมสหกรณ์การขายและการซื้อแห่งประเทศไทย จำกัด ใกล้สี่แยกราชประสงค์ ถนนราชดำริ พระนคร เมื่อวันที่ ๒๖ กุมภาพันธ์ ศกนี้ ▶

Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn laying a foundation stone of the office of the Cooperative Marketing and Purchasing Federation of Thailand on February 26.

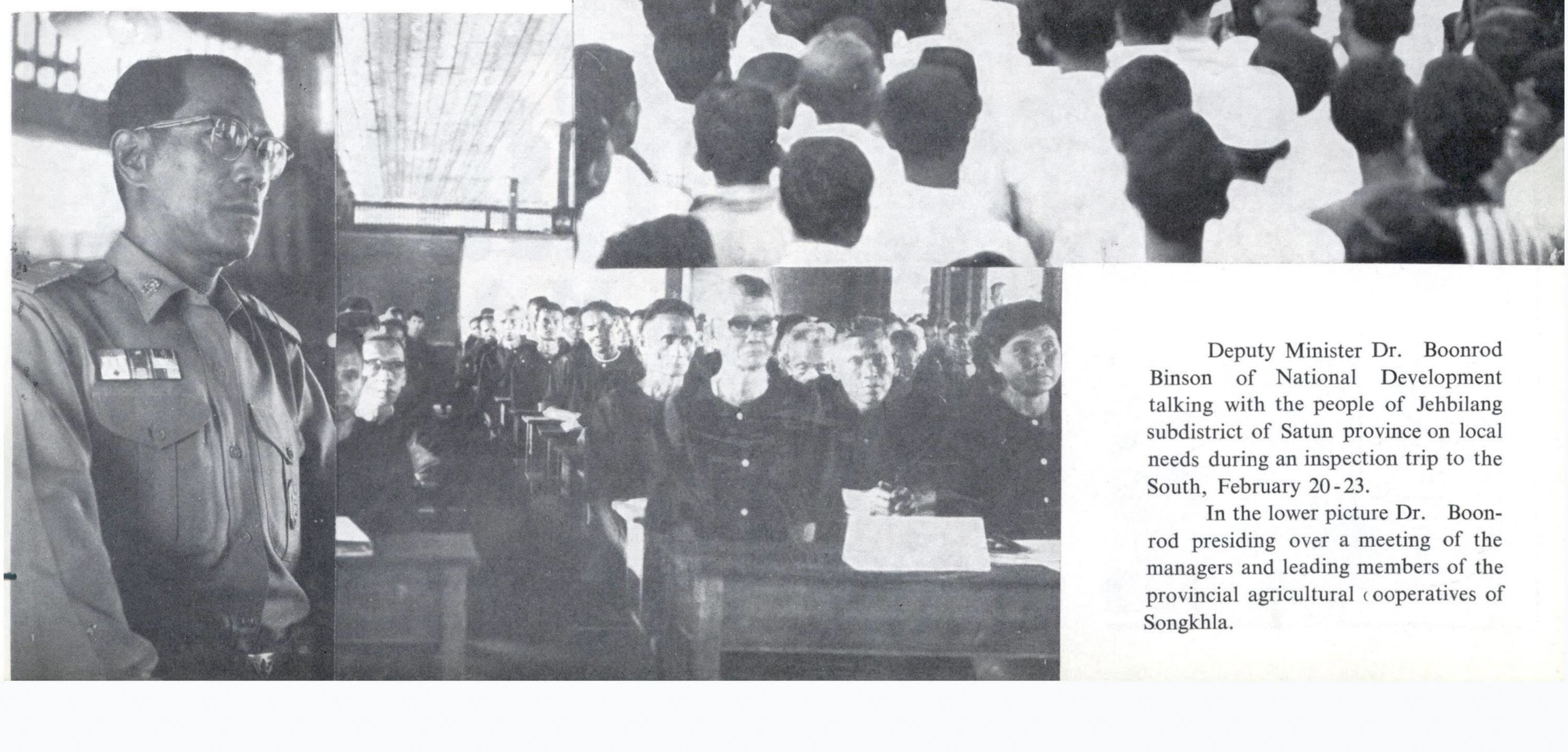
ภายหลังที่เสด็จมาประทับในพระนครเป็นเวลาหนึ่งวัน เจ้าชาย ฮิตาชิ แห่งญี่ปุ่น และชายาได้เสด็จต่อไปยังกาฏมัณฑุโดยบริการเอื้องหลวง เมื่อ ๒๖ กุมภาพันธ์ เพื่อทรงร่วมในพระราชพิธีอภิเศกสมรสของมกุฎราชกุมารแห่งเนปาล

◀ After an overnight stay in Bangkok, Prince Masahito Hitachi and Princess Hanako of Japan left for Kathmandu by the Royal Orchid Service on February 26 to attend the wedding of Crown Prince Birendra Bir Bikram Shah Deva of Nepal.



ดร. บุญรอด บิณฑสันต์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ กำลังไต่ถามความทุกข์สุข ตลอดจนความเป็นอยู่ของราษฎร ตำบลเจ๊ะบิลัง จังหวัดสตูล ในโอกาสที่ได้เดินทางไปตรวจราชการภาคใต้ระหว่างวันที่ ๒๐ – ๒๓ กุมภาพันธ์ ศกนี้

และล่าง เป็นประธานในการประชุมคณะกรรมการและสมาชิกชั้นนำของสหกรณ์การเกษตรระดับจังหวัด ที่จังหวัดสงขลา ▶



Deputy Minister Dr. Boonrod Binson of National Development talking with the people of Jehbilang subdistrict of Satun province on local needs during an inspection trip to the South, February 20-23.

In the lower picture Dr. Boonrod presiding over a meeting of the managers and leading members of the provincial agricultural cooperatives of Songkhla.

หนังสือเกี่ยวกับชาติไทยและชาวไทย

คือ หนังสือ ประเทศไทย พ.ศ. 2509



- เป็นหนังสือที่รัฐบาลจัดทั้งคณะกรรมการขึ้นจัดทำโดยเฉพาะ รวบรวมเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยไว้พร้อมสรรพใน 700 กว่าหน้า จะใช้เพื่อการศึกษาค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษา สถานที่ราชการ และหน่วยการปกครองท้องถิ่นด้วย.

หนังสือเล่มนี้มี 15 บท

- ภูมิศาสตร์ และ ประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บริการสวัสดิการสังคม
- การแพทย์และการสาธารณสุข
- การรักษาความยุติธรรม
- การเศรษฐกิจ
- การค้าและการเงิน
- สื่อมวลชน
- การศึกษา
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การไฟฟ้า
- การท่องเที่ยว

มีภาพพนวกและสถิติ กับ มีภาพประกอบทุกบทด้วย

ปกแข็งมีกระดาษหุ้มปก ภาพพระบรมมหาราชวัง สีธรรมชาติสวยงาม

ราคาเล่มละ 60 บาท

ติดต่อซื้อได้จาก

- สำนักงานวิชาการและวางแผน กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ถนนราชดำเนินนอก
- โรงพิมพ์สำนักนายกรัฐมนตรี สี่แยกยมราช
- และตามร้านจำหน่ายหนังสือทั่วไป.

AFTER SIGHTSEEING

THAIL AND

ที่ว่าง time ใช่

MEKHONG



Specially Blended Thai Whisky



ใช้

แม็กทริส

MAGTRIZ

ลดกรดในกะเพาะอาหาร

รับประทานได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่



บรรจุจำหน่ายโดย เวสต์มินสเตอร์ แลบอราทอรีส์ จำกัด
WESTMINSTER LABORATORIES

หจก.หุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามแยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนคร โทร. 20346

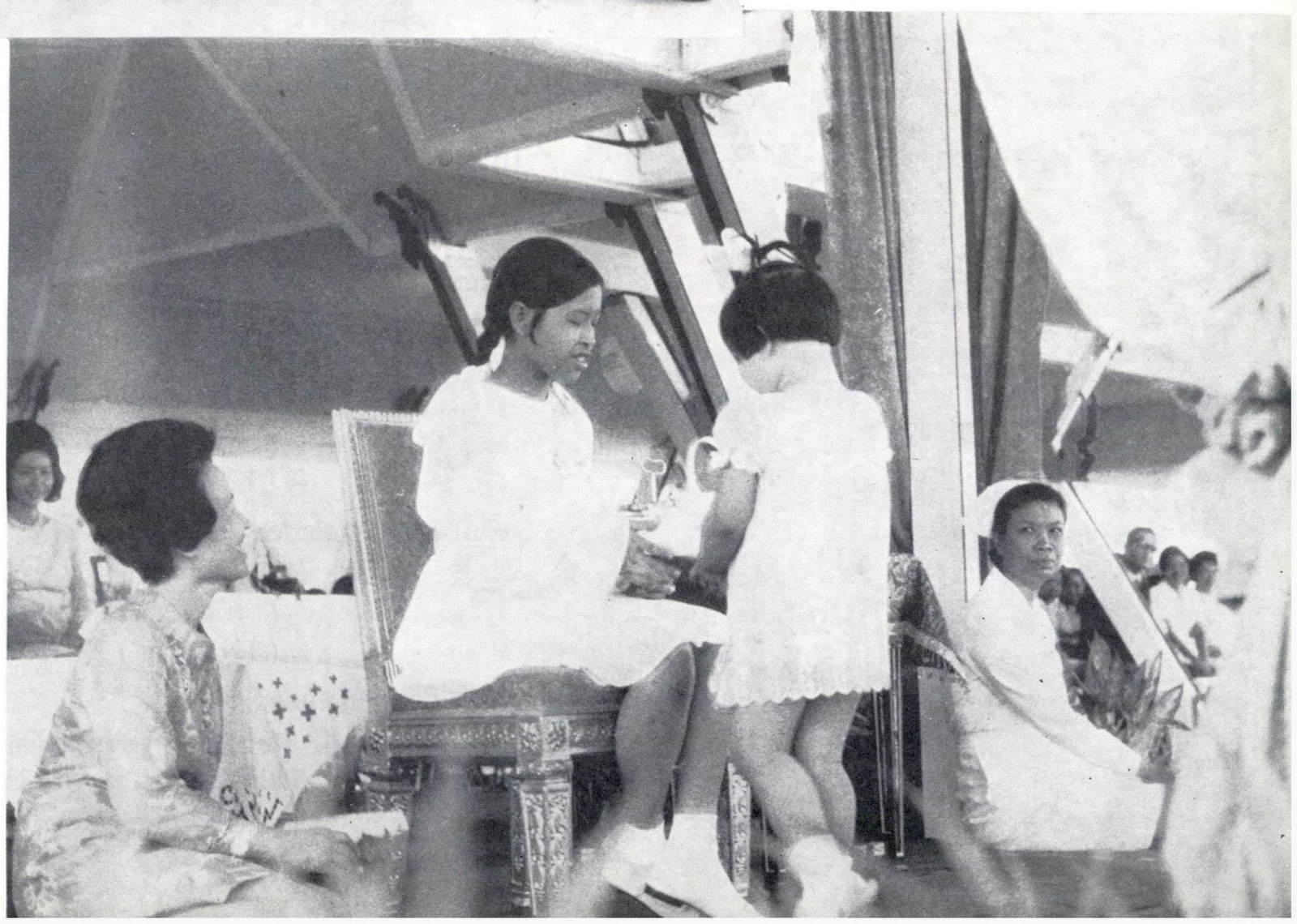




▲

ถวายบังคมพระบรมรูปทรงม้า
เมื่อวันจุฬาลงกรณ์ ที่ ๒๓ ตุลาคม

◀ Paying homage to the Equestrian Statue of King Chulalongkorn on Chula-longkorn Day, October 23.



สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ
เจ้าฟ้าจุฬาภรณวลัยลักษณ์
ประทานรางวัลแก่เด็กที่ชนะ
การประกวดสุขภาพ เนื่อง
ในโอกาสงานกาชาด ที่
สวนอัมพรเมื่อเดือนมกราคม
๒๕๑๓ ▶

H.R.H. Princess Chulabhorn presenting prize to a winner of the children contest held at the Red Cross Fair, Amporn Gardens in January 1970.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ



ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่ กรุงเทพ ฯ"

อัตราค่าบำรุง

THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

Subscription Rates for *THAILAND ILLUSTRATED*

Local	Six months	(6 issues) :	45.00 baht
	One year	(12 issues) :	90.00 baht
	Postage included.		
	Single copy :		8.00 baht
Overseas	Six months	(6 issues) :	60.00 baht
	One year	(12 issues) :	120.00 baht
	Postage included.		

Please contact directl the Public Relations Department,
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 818853



เนื่องในโอกาสวันเฉลิมพระชนมพรรษา พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว นายสุนทร หงส์ลดารมภ์ เอกอัครราชทูตไทยประจำสหรัฐ ฯ และคุณหญิง ลำเจียก หงส์ลดารมภ์ ได้จัดงานเลี้ยงรับรองขึ้น ณ ทำเนียบ เอกอัครราชทูต ในค่ำวันที่ ๕ ธันวาคม ๒๕๑๒ ▶

ในภาพ ท่านเอกอัครราชทูตและคุณหญิง กำลังต้อนรับนาย ยู อเล็กซิส จอห์นสัน อดีตเอกอัครราชทูตสหรัฐ ฯ ประจำประเทศไทย ซึ่งขณะนี้ดำรงตำแหน่งปลัดกระทรวงการต่างประเทศฝ่ายกิจการการเมือง (ซ้าย)

On the occasion of the Birthday Anniversary of His Majesty the King, a reception was held by Nai Sunthorn Hongladarom, Thai Ambassador to the US and his wife at the Royal Thai Embassy, Washington D.C. on the evening of December 5, 1969.

The picture shows the Ambassador and his wife greeting in Thai style Mr. U Alexis Johnson, former US Ambassador to Thailand and Under - Secretary of State for Political Affairs.



ประเทศไทยได้เข้าร่วมในนิทรรศการ "เพื่อนร่วมก้าวหน้า" ในกรุงเบอร์ลินตะวันตก เป็นครั้งที่ ๖ เมื่อเร็ว ๆ นี้ ในภาพผู้ไปเที่ยวงานกำลังชมสินค้าจากประเทศไทย ซึ่งปรากฏว่าขายดีมากในหมู่ชาวเยอรมัน

Thailand participated for the sixth time the "Partners in Progress" exhibition in West Berlin. The visitors are seen here crowding round the Thai stand at the fair and marvelled at the fine designs of handicrafts which were well patronized by German visitors. ▼





อินเจ๊ะ โอทมัน วิ๊อค รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกิจการสังคมของสิงคโปร์ (ซ้าย) กล่าวถวายพระพรพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ในงานเลี้ยงรับรองเนื่องในโอกาสเฉลิมพระชนมพรรษาของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ซึ่งนายนิพนธ์ วิไลรัตน์ เอกอัครราชทูตไทยประจำสิงคโปร์ (ขวา) จัดขึ้น ที่ สถานเอกอัครราชทูตไทยในสิงคโปร์ เมื่อค่ำวันที่ ๕ ธันวาคม ๒๕๑๒

Inche Othman Wok (left), Singapore Minister for Social Affairs proposed a toast to His Majesty the King on the occasion of the Birthday Anniversary on the evening of December 5, 1969 at the reception held by Nai Nibhon Wilairat (right), Thai Ambassador to Singapore at the Royal Thai Embassy there.

◀



นักเขียนสตรีจากประเทศไทยสองคน คือชูวงศ์ ศรสมบูรณ์ (ซ้าย) และสุภัทร สวัสดิรักษ์ ได้รับเชิญไปเยือนออสเตรเลียเป็นเวลา ๓ สัปดาห์ ในภาพชูวงศ์กำลังอุ้มจิงโจ้ ขณะที่นักเขียนทั้งสองไปเยี่ยมสวนสัตว์ที่เมลเบิร์น

Two Thai writers were invited to make a three-week visit to Australia recently. They are Nang Choowong Sornsomboon (left) and Nang Subhat Sawasdirak. The picture shows Choowong making friends with a young kangaroo when the two visited Melbourne's zoological gardens.

▼



▲

นายสุกิจ นิมมานเหมินทร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ และภริยา (คนที่ ๔ และ ๕ จากขวา) และคณะได้ออกเดินทางไปลอนดอน เพื่อไปเป็นประธานในพิธีถวายกฐินสามัคคี ณ วัดพุทธปทีป กรุงลอนดอน ซึ่งกำหนดในวันที่ ๙ พฤศจิกายน ๒๕๑๒

Education Minister Sukich Nimmanhaeminda and his wife (fourth and fifth from right) and party left Don Muang Airport to join the Kathin group in England. The Minister travelled to preside over the ceremony of presenting Kathin robes to priests at Wat Buddhapateepa in London on November 9.



▲ ไทยเป็นหนึ่งใน ๑๒ ประเทศที่ส่งเนตรนารีเข้าร่วมการชุมนุมลูกเสือหญิงออสเตรเลียจำนวนกว่า ๑,๐๐๐ คน ที่ค่ายนานาชาติใกล้กรุงเมลเบิร์น ประเทศออสเตรเลีย

ในภาพเพ็ญปียะ เทศวิศาล (กลาง) กำลังตากผ้า เมื่อถึงรอบของเธอที่จะต้องช่วยทำงานของค่าย โดยมีเพื่อนออสเตรเลียช่วยอีก ๒ คน

Thailand was one of 12 countries that joined more than 1,000 Australian girl guides and girl scouts at an international camp held at Yarra Junction near Melbourne, Australia.

Many hands made light work of washing when the job fell to Penpiya Tedvisarn (middle) from Bangkok. Here she is helped by two Australian girl scouts.





ระหว่างที่ไปประกวดแอร์โฮสเตสนานาชาติที่ออสเตรเลียเมื่อเร็ว ๆ นี้ ประกายดาว หอวัฒนกุล แห่งการบินไทยได้ปฏิบัติงานอย่างขมักเขม้น ในการช่วยส่งเสริมบริการท่องเที่ยวระหว่างประเทศทั้งสองด้วย

During her recent tour of Australia as the THAI International entrant to the Internaional Airhostess Quest, Prakaidao Hovatanakul, not only did participate in the heavy schedule of engagements in the event, but also visited many places to promote travel between the two countries.

